



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 1

ואתחנן אל ה' וגו' אתה החילות וגו'

“E supliquei a Havayá... Tu começaste”



Moshe chamou tudo o que havia visto apenas de “começo” porque, no Sinai, recebera a Torá como um puro despertar do alto, um presente gratuito da própria essência de D'us, que nenhum esforço humano pode alcançar. Ele suplicou para atrair esse presente à Knesset Israel na Terra, mas isso só ocorreu por meio das mitsvot, um despertar de baixo, até o tempo vindouro, quando “verão olho a olho”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/1/

A IDEIA CENTRAL

Moshe chamou tudo o que havia visto apenas de “começo” porque, no Sinai, recebera a Torá como um puro despertar do alto, um presente gratuito da própria essência de D'us, que nenhum esforço humano pode alcançar. Ele suplicou para atrair esse presente à Knesset Israel na Terra, mas isso só ocorreu por meio das mitsvot, um despertar de baixo, até o tempo vindouro, quando “verão olho a olho”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que Moshe chama a abertura do mar, o Êxodo e o Sinai apenas de “começo”? A resposta parte da afirmação de que, antes da Criação, havia “Ele e Seu Nome”. O homem foi criado para que D'us fosse conhecido, e sua alma é uma lâmpada que revela o Nome Havayá neste mundo escuro. Revelação não é um conhecimento abstrato da presença de D'us, mas um despertar sentido na essência da alma; essa é a “bênção” de Baruch She'amar e de “Bendito és Tu, Havayá”. Havayá está além da cadeia de causa e efeito: os mundos são criados a partir do nada por meio de “Sua bondade”, Sua essência, através das letras do Nome, e “Seu Nome” é a Luz Infinita, Sua capacidade de revelar a Si mesmo. O amor alcança o coração interior e o exterior por meio da oração, um despertar de baixo. O estudo da Torá atrai um despertar do alto que nenhum esforço pode alcançar, um presente gratuito; esse foi o “Tu começaste” do Sinai. Moshe, enraizado em “Eu, que sou Eu”, suplicou por esse presente, para atraí-lo à Terra por meio da “visão”. Isso não lhe foi concedido naquele momento: Israel entrou com as mitsvot, precedidas por bênçãos. No tempo vindouro, “verão olho a olho”.

ESQUEMA

- 1 Apenas um começo?** ¶1-2
Como Moshe poderia chamar todos os milagres apenas de começo? A resposta parte de “antes de o mundo ser criado, havia Ele e Seu Nome”: o homem foi criado para que D'us fosse conhecido, e a alma é a lâmpada de Havayá que transforma a escuridão deste mundo em luz.
- 2 A bênção como revelação** ¶3-4
Bênção significa atrair a Divindade do mundo oculto para o mundo revelado. Saber intelectualmente que D'us preenche e circunda todos os mundos continua sendo um makif; a revelação toca a essência da alma. Os treze “Bendito” de Baruch She'amar são fluxos como cabelos, e o décimo terceiro, “Bendito és Tu, Havayá”, inclui todos eles.

3 Além da cadeia de causa e efeito

¶15-8

Os mundos se desenrolam nível após nível, assim como o pensamento se desenvolve a partir do intelecto e a fala a partir do pensamento; mas a criação a partir do nada não pode ocorrer por meio dessa cadeia, pois nada do que foi criado se compara a D'us. Ela provém de “Sua bondade”, Sua essência, através das letras de Havayá; “Ele” é a essência e “Seu Nome”, a Luz Infinita.

4 O amor em dois corações

¶19-10

“E amarás” expressa o desejo do coração de que Havayá habite na pessoa; es, lido como eis, mostra que a revelação vem dentro do tempo. O coração interior é despertado pelo amor oculto; o coração exterior primeiro subjuga e depois transforma o fogo da alma animal, por meio da oração, um despertar de baixo.

5 A Torá, o presente do alto

¶11-13

Todo estudo da Torá, até mesmo de assuntos sem relevância prática, atrai um despertar do alto que nenhum despertar humano pode alcançar, como um presente “do deserto”. Esse foi o “Tu começaste” do Sinai. Até mesmo as mitsvot necessitam primeiro de um despertar do alto, razão pela qual uma bênção as precede; Moshe desejava atrair o presente do Sinai à Knesset Israel.

6 Visão, graça e o presente gratuito

¶14-16

Esse despertar do alto é apreendido somente como “visão”, um lampejo além do intelecto, que Moshe mereceu. Ele suplicou “a Havayá”, recorrendo à graça que é a fonte de Havayá, por um presente gratuito além do alcance das mitsvot. Isso não lhe foi concedido naquele momento, e Israel entrou com as mitsvot; no tempo vindouro, “verão olho a olho”.

CONCEITOS-CHAVE

Despertar do alto (isarusa dile'eila) אתערותא דלעילא

Iniciativa divina que não espera pelo esforço humano. Sua forma mais elevada, proveniente da essência de D'us, vem como um presente gratuito por meio do estudo da Torá, como no Sinai, e nenhum despertar de baixo pode alcançá-la.

Despertar de baixo (isarusa dilesata) אתערותא דלתתא

Iniciativa humana, na oração e nas mitsvot, que desperta uma resposta correspondente no alto, “assim como na água, o rosto corresponde ao rosto”. Ela também precisa primeiro ser posta em movimento por um despertar do alto.

Revelação (gilui) גילוי

Conhecimento de D'us que alcança a essência da alma e desperta o coração, em contraste com um conhecimento que apenas circunda a pessoa do alto (makif) e a deixa inalterada. Atrair isso para baixo é o que significa “bênção”.

A ordem da cadeia descendente (seder hishtalshelus) סדר ההשתלשלות

O desenrolar dos níveis de causa para efeito, cada um revelando o que estava oculto no nível acima dele. Isso se aplica somente entre níveis criados e emanados; a criação a partir do nada provém da essência de D'us, além da cadeia.

Seu Nome שמו

A Luz Infinita tal como estava contida na essência de D'us antes da Criação: a capacidade da essência de revelar a si mesma, assim como um nome existe para os outros.

Um presente gratuito (matnas chinam) מתנת חנם

Aquilo que é dado sem ser merecido, “sem mitsvot”. A súplica de Moshe, Va'eschanan, pediu esse presente de um nível além do alcance das mitsvot.

Visão (re'iyah) ראייה

Uma percepção direta além do intelecto, como um relâmpago que a mente não consegue conter. O despertar do alto é apreendido somente dessa maneira, e Moshe mereceu isso.

Apenas um começo?

1 ואתחנן¹ אל^{2,3} ה' וגוי אתה החילות וגוי. להבין מהו החילות וכי לא היה הרבה נסים כגון

“E roguei a Havayá”, etc.; “Tu começaste”, etc. [É preciso] compreender o que significa “Tu começaste”. Acaso não houve muitos milagres, tais como

O maamar começa com o pedido de Moshe, no início da Parashat Vaetchanan, para que lhe fosse permitido atravessar para a Terra: “E roguei a Havayá naquele tempo... Tu começaste a mostrar a Teu servo Tua grandeza” (Deuteronômio 3:23-24). O Alter Rebe pergunta por que Moshe chama tudo o que D'us lhe mostrara até então apenas de “começo”.

קריעת ים סוף ויצ"מ [ויציאת מצרים] ומ"ת [ומתן תורה] ומלחמת עמלק וכיוצא בהם ואיך שייך לקרות כל זה התחלה בלבד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם]^{4,5} הי' [היה] הוא ושמ' בלבד.⁶

a abertura do Mar de Juncos, o Êxodo do Egito, a Outorga da Torá, a guerra contra Amalec e semelhantes? Como, então, tudo isso pode ser chamado apenas de começo? Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.

Moshe já tinha presenciado a abertura do mar, o Êxodo, a Outorga da Torá e a vitória sobre Amalec; como, então, tudo isso pode ser chamado apenas de começo? A resposta será construída com base numa declaração dos Sábios (Pirkei DeRabbi Eliezer, capítulo 3): antes da criação do mundo, havia somente D'us e Seu Nome.

2 ולכאורה אינו מובן איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחי' שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

À primeira vista, isto não se entende: como pode haver, antes da criação dos mundos, o aspecto de um nome para o Santo, bendito seja Ele? E quem O chamou por Seu nome?

Um nome destina-se a outros: por meio dele, chamam alguém e se referem a essa pessoa. Antes da Criação, não havia ninguém que pudesse chamar D'us por qualquer nome; então, o que pode significar “Seu Nome” naquele momento?

אך הענין דהנה איתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש] דתכלית בריאת האדם בגין לאשתמודע ליי וביאור הדברים כי הנה ירידות⁷ והשתלשלות המדרגות בצמצומים רבים היא צורך עליה

Mas a explicação é a seguinte. Está declarado no sagrado Zohar que o propósito da criação do homem é “para que Ele seja conhecido”. A explicação dessas palavras é que as descidas e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de muitas contrações (tsimtsumim), são para o propósito de uma elevação,

A resposta começa com o ensinamento do Zohar de que o homem foi criado “para que Ele seja conhecido”, isto é, para que D'us seja conhecido no mundo. Toda a descida da luz divina através de nível após nível, cada um uma contração (tsimtsum) do nível acima dele, é uma descida com o propósito de alcançar uma elevação maior.

כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא⁸ ולזה ברא אלקים את האדם על הארץ כי להיות עוה"ז הוא עולם השפל והחשך עב כפול ומכופל

a fim de transformar a escuridão em luz. E para isso D'us criou o homem sobre a terra. Pois, como este mundo é o mundo inferior, e a escuridão é espessa, duplicada e redobrada,

Essa elevação consiste em transformar a própria escuridão em luz, expressão tomada do Zohar. Este mundo é o mais inferior de todos os mundos, onde a divindade está oculta de modo mais espesso, e o homem foi colocado aqui precisamente para realizar esse trabalho.

וצריך להרבות בנרות להאיר את החשך ע"כ ברא אלקים את האדם שהוא בחיי האור והנר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם⁹ שהוא נר המאיר הארת שם הוי' בבחי' גילוי להאיר את העוה"ז ולא הפכא חשוכא לנהורא.¹⁰

é preciso multiplicar as lamparinas para iluminar a escuridão. Por isso, D'us criou o homem, que é o aspecto da luz e da lamparina, como está escrito: “A lamparina de Havayá é a alma do homem”; ela é uma lamparina que irradia o esplendor do Nome Havayá de maneira revelada, para iluminar este mundo e transformar a escuridão em luz.

Uma escuridão profunda exige muitas lamparinas, e a alma humana é uma dessas lamparinas: “A lamparina de Havayá é a alma do homem” (Provérbios 20:27). A tarefa da alma é fazer a luz do Nome Havayá brilhar abertamente neste mundo, transformando sua escuridão em luz.

A bênção como revelação

3 וע"ז נאמר והיה ברכה. ¹¹ ברכה בקרב הארץ ¹² וכתוב כי הם זרע ברך ¹³ ה' שהוא לשון המשכה כמו המברך ¹⁴ והמרכיב ¹⁵ כו'

A respeito disso foi dito: “E tu serás uma bênção”, “uma bênção no meio da terra”. E está escrito: “Pois eles são a semente que Havayá abençoou”; [“abençoou”] é uma expressão de trazer para baixo, como em “aquele que mergulha [uma videira] e aquele que enxerta”, etc.,

Avraham recebeu a ordem: “E tu serás uma bênção” (Genesis 12:2), e Israel é chamado de “uma bênção no meio da terra” (Isaiah 19:24) e “a semente que Havayá abençoou” (Isaiah 61:9). O Alter Rebe interpreta be-rachá, bênção, como trazer para baixo, à semelhança da havrachá do agricultor (Mishnah Kilayim 7:1): curvar uma videira até enterrá-la no solo, para que crie raízes ali.

בכדי להיות ברוך ה' מן העולם ועד העולם ¹⁶ מעלמא דאתכסייא לעלמא דאתגלייא להיות הוי' בבחינת גילוי והממשיכים גילוי זה הם ישראל שהם זרע ברך ה' ונר ה' נשמת אדם ריבוא נשמות

para que haja “Bendito seja Havayá de mundo a mundo”: do mundo oculto ao mundo revelado, para que Havayá esteja num estado de revelação. E aqueles que trazem essa revelação para baixo são Israel, que são “a semente que Havayá abençoou” e “a lâmpada de Havayá, a alma do homem”: miríades de almas,

“Bendito seja Havayá de mundo a mundo” (Psalms 106:48) é interpretado como “do mundo oculto ao mundo revelado”: a bênção traz a Divindade para baixo, do lugar onde está oculta para aquele em que se revela. Quem a traz para baixo é o povo judeu, “a semente que Havayá abençoou”, sendo cada alma uma “lâmpada de Havayá”.

שהם כמה ריבוא נרות שלפי ריבוי החשך ועכיו הכפול ומכופל כך צל ריבוי הנרות בנשמות וגילוי זה הוא שיהיה התפעלות בלב האדם מקרב איש ולב עמוק ¹⁷ לצאת הנפש מנרתקה ולהיות כלתה נפשי לה. ¹⁸

que são muitas miríades de lâmpadas. Pois, conforme a abundância da escuridão e sua espessura, duplicada e redobrada, assim deve ser a abundância de lâmpadas nas almas. E essa revelação consiste em que haja um despertar no coração da pessoa, “do íntimo do homem e de um coração profundo”, para que a alma saia de sua bainha e esteja [no estado de] “minha alma desfalece” por Havayá.

Como a escuridão é tão grande, são necessárias muitas almas, isto é, muitas lâmpadas. A revelação é um despertar sentido nas profundezas do coração (“do íntimo do homem e de um coração profundo”, Psalms 64:7), tão intenso que a alma anseia por sair de sua “bainha”, o corpo, como em “minha alma desfalece” (Psalms 84:3).

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי¹⁹ הראשון²⁰ בענין נר הוי' נשמת אדם שנשמת אדם הוא בחי' נשימה ברצוא ושוב אז הוא בחי' נר להאיר ולהמשיך גילוי שם הוי' כו')

(Veja o que está escrito no primeiro discurso que começa com “Canta e alegre-te”, a respeito de “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”: que [quando] a alma (neshamá) do homem é o aspecto da respiração (neshimá), em “correr e retornar”, então ela é o aspecto de uma lâmpada, para iluminar e trazer para baixo a revelação do Nome Havayá, etc.)

O Alter Rebe faz referência ao seu primeiro discurso “Canta e alegre-te” (Torah Ohr, Miketz), onde neshamá, alma, é relacionada a neshimá, respiração. Assim como a respiração sai e retorna, a alma se move em “correr e retornar” em direção a D'us e de volta, e dessa maneira se torna uma lâmpada que traz para baixo a luz de Havayá.

ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד²¹ שהוא ית' ממלא כ"ע [כל עלמין] וסוכ"ע ולית אתר פנוי מיניה^{22, 23, 24} שאין זה בחי' גילוי

E não basta contemplar apenas com o pensamento que Ele, bendito seja, preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que “não há lugar vazio Dele”; pois isso não é o nível de revelação,

Não basta pensar na presença de D'us em toda parte: que Ele preenche todos os mundos (memalê), circunda todos os mundos (sovev) e que “não há lugar vazio Dele” (Tikkunei Zohar). Saber disso apenas com a mente ainda não faz com que se revele.

אלא הוא בחי' עלמא דאתכסיא שהוא בבחי' העלם שאינו מתפשט ומאיר אל תוך נקודת לבבו mas é o nível do mundo oculto, que está num estado de ocultação, que não se estende nem brilha no ponto de seu coração;

Esse conhecimento permanece no “mundo oculto”: fica oculto e não alcança o ponto do coração, o íntimo da pessoa.

אלא הוא רק בבחי' מקיף מלמעלה כנודע ממארו"ל [ממאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא²⁵ כו' שאין נוגע אל עצמיות ומהות הנפש ממש להיות לאחדים ממש אלא הוא

mas está apenas no modo de um makif, circundando de cima, como se sabe do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “O ladrão à entrada do túnel”, etc. Pois isso não toca a essência e o próprio ser da alma, de modo a se tornar verdadeiramente um; antes, é

Permanece um makif, algo que paira sobre a pessoa, vindo de cima, sem penetrar nela. O dito dos Sábios sobre o ladrão (Berakhot 63a na versão do Ein Yaakov) demonstra isso: prestes a arrombar uma casa, ele pede a D'us que tenha sucesso; acredita, portanto, em D'us, mas essa crença não toca sua essência nem muda o que faz.

כמו דבר נפרד ועומד מלמעלה משא"כ בחיי גילוי הוא להיות נוגע אל עצמיות הנפש ממש כאשר יש
אל לבו איך שהוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'.

como algo separado, que permanece acima. Em contraste, o nível de revelação significa que isso toca a própria essência da alma, quando ele leva ao coração como Ele, bendito seja, preenche todos os mundos e circunda todos os mundos, etc.

Essa crença permanece separada da pessoa, como algo distinto que fica acima dela. A revelação, em contrapartida, ocorre quando o conhecimento de que D'us preenche e circunda todos os mundos alcança a própria essência da alma, porque a pessoa realmente o leva ao coração.

ואי לזאת לא תוכל הנפש שאת מהכיל התלבשותה בגוף הגשמי בחשך תאות העולם רק רוחו ונשמתו
אליו יאסוף²⁶ ותתאחד הנפש במקורה

E por isso a alma não pode suportar permanecer revestida no corpo físico, em meio à escuridão dos desejos mundanos; antes, “Ele recolheria a Si o espírito e a alma”, e a alma se uniria à sua fonte.

Quando esse conhecimento toca verdadeiramente a alma, ela já não pode suportar permanecer revestida num corpo, em meio à escuridão dos desejos mundanos. Ela anseia por elevar-se e unir-se à sua fonte, nas palavras de Jó 34:14: “Ele recolheria a Si o espírito e a alma.”

(וזהו ענין בגין לאשתמודע ל"י שהדעת הוא הכרה והרגשה²⁷ ממש וכמ"ש לקמן ע"פ וידעת היום ועמ"ש בפ' חקת ע"פ ויקחו אליך²⁸ ובפ' ואלה המשפטים²⁹ כו') ועל דרך זה תיקנו קודם פסוקי דזמרה לומר ברוך שאמר והיה העולם.

(E este é o significado de “para que Ele seja conhecido”: pois Daat (conhecimento) é reconhecimento e sensação efetivos, como se explica adiante sobre o versículo “E saberás neste dia”; veja também o que está escrito na Parashat Chukat sobre o versículo “que tragam a ti”, e na Parashat “E estas são as leis”, etc.) Na mesma linha, [os Sábios] instituíram que se diga “Bendito seja Aquele que falou e o mundo veio a existir” antes dos Versículos de Louvor (Pesukei deZimrá).

Este é o significado da expressão do Zohar “para que Ele seja conhecido”: Daat não é mera informação, mas reconhecimento e sensação, como diz o Tanya (fim do capítulo 46): “Daat é um termo que designa a sensação na alma.” Depois de apontar outros discursos sobre o assunto, o Alter Rebe dá um exemplo tirado das orações: “Bendito seja Aquele que falou e o mundo veio a existir” (Baruch She'amar), recitado antes dos Versículos de Louvor.

פ"י להיות בחי' שאמר והיה העולם בבחי' ברוך וגילוי שיהיה נמשך התפעלות הלב ממה שאמר והיה העולם כי הוא אמר³⁰ ויהי ובמאמר א' נברא העולם כו'.³¹

Isto é, que o nível de “Aquele que falou e o mundo veio a existir” esteja no estado de “bendito” e revelação, de modo que desperte o coração aquilo que Ele “falou e o mundo veio a existir”; pois “Ele falou, e veio a ser”, e “com uma única declaração o mundo foi criado”, etc.

“Bendito” significa aqui que algo é atraído para baixo e revelado. A prece pede que o fato de D'us “ter falado e o mundo ter vindo a existir” por meio de uma única declaração seja revelado e sentido no coração, de modo que o coração seja despertado por isso.

4 וכן ברוך הוא שיהיה בחי' הוא בבחינת גילוי בלב שיהיה הכל מתפעל כו' ודרך כלל הם י"ג ברוך כנגד י"ג תקוני דיקנא³²

Do mesmo modo, “Bendito seja Ele”: que o nível de “Ele” esteja revelado no coração, de modo que o coração seja despertado etc. Em termos gerais, há treze [ocorrências de] “Bendito”, correspondentes aos treze tikkunei dikna (adornos da barba),

Da mesma forma, “Bendito seja Ele” pede que “Ele”, D'us mencionado na terceira pessoa, seja revelado no coração e o desperte. A oração Baruch She'amar tem treze frases que começam com “Bendito”, correspondentes aos treze tikkunei dikna, os “adornos da barba” mencionados pela Cabalá.

שהם בחי' שערות פ"י שהם המשכות שנמשכו דרך בחינת שערות עד"מ כמו שער שאינו נוגע אל עצמות ומהות הגוף והראש אלא הוא מותרות.

que são o aspecto dos cabelos. Isto é, são fluxos que são atraídos por meio do aspecto dos cabelos. Como analogia, são como os cabelos, que não tocam a essência e o ser do corpo e da cabeça, mas são excedentes.

Os adornos da barba são cabelos, e o Alter Rebe explica por que isso importa: um cabelo cresce do corpo, mas não faz parte de sua essência; é um excedente. Esses fluxos são atraídos de sua fonte assim como o cabelo cresce da cabeça, sem tocar a própria fonte.

כך הנה ההמשכות אלו להיות גילוי בלב האדם הוא דבר שאינו נוגע אל עצמיות ומהות הדבר שממנו נמשך הגילוי שעצמיות הדבר

Assim também, esses fluxos, para se tornarem revelação no coração de uma pessoa, não tocam a essência e o ser daquilo de que a revelação é atraída. Pois a essência daquilo

Do mesmo modo, a revelação no coração de uma pessoa é atraída da Divindade sem afetar sua essência. A fonte concede sem ser alterada por essa dádiva.

שהוא מקור ההמשכה לא ישתנה בשום שינוי או גירעון ותוספת בפעולת ההמשכה בשינוי ההתפעלות והגילוי בלב (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה לכם³³ לציצית)

que é a fonte do fluxo não muda por nenhuma mudança, nem diminuição ou acréscimo, em decorrência do ato de atrair o fluxo, da mudança no despertar e na revelação no coração. (Veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E serão para vocês tsitsit”).

Quer o despertar do coração seja grande ou pequeno, a essência que é sua fonte não é diminuída nem aumentada. O Alter Rebe remete à sua explicação em outro lugar sobre o versículo dos tsitsit (Números 15:39).

והנה י"ב ברוך הם בחיי המשכות פרטיות והי"ג הוא הכולל כל המשכות³⁴ והוא ברוך אתה הוי' אמ"ה [אלקינו מלך העולם] פ"י שיהיה בחיי הוי' בבחי' גילוי

Ora, as doze [ocorrências de] “Bendito” são o aspecto dos fluxos particulares, e a décima terceira é aquela que inclui todos os fluxos: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”. Isto é: que o nível de Havayá esteja revelado,

Doze das treze frases de “Bendito” atraem fluxos particulares; a décima terceira, a bênção “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”, inclui todos eles. Seu propósito é que a própria Havayá seja revelada.

כאילו הוא לנוכח בחיי אתה להיות אלקינו שיתייחד עלינו שיהא שלנו ממש ובחי' הוי' הוא הכולל כל הבחי' הפרטיות הנאמרים ב"י"ב ברוך והוא ראשיתן ועיקרן:

como se Ele estivesse presente [diante de nós], o aspecto de “Tu”; que seja “nosso D'us”, isto é, que Ele Se una a nós e seja verdadeiramente nosso. E o nível de Havayá é o que inclui todos os aspectos particulares mencionados nas doze [ocorrências de] “Bendito”, sendo seu princípio e essência.

“Tu” dirige-se a D'us diretamente, como se Ele estivesse presente, e “nosso D'us” significa que Ele Se une a nós e é verdadeiramente nosso. Havayá inclui todos os aspectos particulares mencionados nas outras doze frases e é seu princípio e núcleo.

Além da cadeia de causa e efeito

5 ב וביאור ענין³⁵ זה יובן במאמר ובטובו מחדש³⁶ בכל יום תמיד מעשה בראשית כי צריך להבין מהו מחדש והלא כל הימים שוים ויום זה דומה ליום של אתמול.

2. A explicação disso será compreendida por meio da declaração: “E, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação.” Pois é preciso entender o que significa “renova”: acaso todos os dias não são iguais, e este dia não é semelhante ao de ontem?

Começa uma nova seção. Todas as manhãs, na bênção anterior ao Shemá (a bênção de Yotzer), dizemos que D'us “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”; mas, se cada dia parece igual ao anterior, o que é renovado?

אלא הענין כי יש בחיי שנקי³⁷ סדר ההשתלשלות מעילה לעילה ויש בחיי שנקי למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

A explicação, porém, é que há um nível chamado ordem da cadeia descendente dos mundos (seder hishtalshelut), de causa em causa, e há um nível chamado acima do caminho da ordem de hishtalshelut.

A resposta distingue dois modos da atividade divina: a cadeia ordenada de descida (seder hishtalshelut), na qual cada nível é causado pelo nível acima dele, e um nível que está inteiramente além dessa cadeia ordenada.

מה שהוא בבחינת סדר ההשתלשלות דרך כלל הוא עד"מ כמו אצל האדם שכל ומדות ומחשבה ודבור שהשכל מוליד המדות ומהם נעשה המחשבה כו'.

Aquilo que está no nível da ordem de hishtalshelut é, em termos gerais e a título de analogia, semelhante ao intelecto, aos atributos emocionais (midot), ao pensamento e à fala numa pessoa: o intelecto dá origem aos atributos emocionais, e deles se forma o pensamento, etc.

A cadeia ordenada se assemelha ao funcionamento da mente de uma pessoa: o intelecto dá origem às emoções, e estas, ao pensamento; o pensamento, à fala. Cada etapa já está presente, de forma oculta, na etapa anterior.

כך הענין בהשתלשלות העולמות וריבוי ירידות המדרגות מעילה לעילה נקרא עד"מ בחי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם³⁸ שיש למעלה ג"כ כביכול בחינת מחשבה

Assim também ocorre na cadeia descendente dos mundos e nas muitas descidas dos níveis, de causa em causa: a título de analogia, isso é chamado de aspecto de “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, pois acima também existe, por assim dizer, o aspecto do pensamento,

A descida dos mundos, nível após nível, é comparada a isso. O versículo de Isaías “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” (Isaiah 55:8) implica que acima também existe “pensamento”, por assim dizer, embora não como o nosso.

אלא שאינה מחשבה גשמיות כמו אצל האדם ח"ו [חס ושלום] כי מחשבת האדם אינה פועלת כלום מה שאין כן במחשבה שלמעלה נבראו העולמות

mas não se trata de pensamento físico como o de uma pessoa, D'us nos livre. Pois o pensamento de uma pessoa nada realiza, ao passo que, por meio do pensamento acima, os mundos foram criados;

A diferença é que o pensamento humano, por si só, nada realiza fora da pessoa, ao passo que o “pensamento” de D'us dá existência aos mundos.

וכן בדבור בדבר ה' שמים נעשו³⁹ אלא בחינת מחשבה ודבור הוא בחינת גילוי העולמות שיצאו מכאן אל הפועל ומהעלם אל הגילוי כדרך שהמחשבה הוא בחינת

e o mesmo se dá com a fala: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus.” O nível do pensamento e da fala é, antes, o nível da revelação dos mundos, que passaram da potencialidade à realização e da ocultação à revelação, assim como o pensamento é o aspecto da

O mesmo vale para a fala divina: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus” (Psalms 33:6). “Pensamento” e “fala” divinos significam as etapas pelas quais os mundos passam da potencialidade à realização e da ocultação à revelação, assim como o pensamento revela aquilo que estava no intelecto.

גילוי השכל והדבור הוא גילוי המחשב' וכמה בחי' ומיני מדרגות ירידות והשתלשלות במדרגות רבים ועצומים וצמצומים שונים וכולם נק' מחשבה וכמ"ש בזהר⁴⁰ דכמה מחשבתין למחשבתין כו'

revelação do intelecto, e a fala é a revelação do pensamento. Há muitos aspectos e tipos de níveis, descidas e cadeias descendentes, por meio de numerosos e elevados níveis e de diferentes contrações (tsimtsumim), e todos são chamados “pensamento”, como está escrito no Zohar: “quantos pensamentos sobre pensamentos”, etc.,

Assim como a fala revela o pensamento, cada etapa revela a anterior. Há incontáveis etapas e contrações desse tipo, e todas são chamadas “pensamento”; como diz o Zohar, há muitos “pensamentos”, uns acima dos outros.

דא מוחא לדא^{41,42,43,44} כוי וכן בבחי' דבור והתחלקות רבוי המדרגות האלו הם במלאכים וגם בנשמות שיש מיכאל ואברהם בבחי' מחשבה ויש בבחי' דבור.

“este é o cérebro daquele”, etc. O mesmo se dá com o aspecto da fala. A divisão desses muitos níveis encontra-se nos anjos e também nas almas: há um Michael e um Avraham no nível do pensamento, e há [um Michael e um Avraham] no nível da fala.

“Este é o cérebro daquele”: cada nível é o núcleo interior do nível abaixo dele, e o mesmo vale para a “fala”. Essa estrutura em camadas existe tanto entre os anjos quanto entre as almas: há um Michael (um anjo) e um Avraham (uma alma) no nível do “pensamento”, e novamente no nível da “fala”.

6 ובחי' מחשבה מעולם שלמטה נקי בחי' דבור לגבי עולם שלמעלה ממנו עד רום המעלות דא מוחא לדא כוי

E o nível de pensamento de um mundo inferior é chamado de nível de fala em relação ao mundo acima dele, até as mais elevadas alturas: “este é o cérebro daquele”, etc.

Nesta cadeia, aquilo que é considerado “pensamento” num mundo inferior é apenas “fala”, uma expressão exterior, em relação ao mundo acima dele, e assim por diante até os níveis mais elevados. Cada nível superior é o “cérebro”, o núcleo interior, do nível abaixo dele.

ובלשון גמרא נקי בתי גוואי ובתי בראי⁴⁵ הם בחי' פנימיות ובחי' חיצוניות ופנימיות שלמטה נקרא חיצוניות לגבי שלמעלי [שלמעלה] ממנו ועד"ז כמה ריבוא השתלשלות המדרגות עצמו מספר וכמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁶ כוי.

Na linguagem do Talmud, são chamados de “câmaras interiores” e “câmaras exteriores”, que correspondem ao aspecto da dimensão interior (pnimiyut) e ao aspecto da dimensão exterior (chitso-niyut); e a dimensão interior do que está abaixo é chamada de dimensão exterior em relação ao que está acima dela. Dessa maneira, há miríades de cadeias descendentes de níveis, além de todo número, como está escrito: “Há algum número para Suas legiões?”, etc.

O Talmud (Chagigah 5b) fala das “câmaras interiores” e das “câmaras exteriores” de D'us, que correspondem às dimensões interior e exterior. O que é interior num nível é exterior em relação ao nível acima dele; assim, os níveis são inumeráveis, como as “legiões” mencionadas por Jó (Jó 25:3).

אך כל זה נקי בחיי השתלשלות בסדר המדרגו שיציאתן מהעולם אל הגילוי⁴⁷ הוא שבחיי ומדרגות ההעלם מוציא מה שהיה בכחו בהעלם להיות בבחי' גילוי הגם שהכח שבהעלם הוא ביתר שאת ומעלה מבחי' הגילוי שנחשב ירידה כו'

Mas tudo isso é chamado de aspecto da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na ordem dos níveis, pois sua passagem do ocultamento à revelação consiste em que os aspectos e níveis ocultos fazem surgir, em estado revelado, aquilo que estava oculto em sua potência. Embora a potência oculta seja de dignidade e superioridade maiores que o aspecto revelado, o qual é considerado uma descida, etc.,

Nesta cadeia ordenada, cada revelação já estava presente, oculta, em sua fonte; o nível superior apenas faz surgir aquilo que continha em potência. A potência oculta é superior ao que revela, pois tornar-se revelada constitui uma descida.

מ"מ הרי הכח שבהעלם הוא המקור לבחי' הגילוי ויש בכח ההוא בחיי הגילוי כ"כ [כל כך] אלא שהוא בהעלם וכמשל השכל ומדות ומחשבה הנ"ל ובחי' השתלשלות הלזו לא שיך

não obstante, a potência oculta é a fonte do aspecto revelado, e contém esse aspecto revelado na mesma medida, apenas de forma oculta, como na analogia do intelecto, dos atributos emocionais e do pensamento mencionada acima. Esse aspecto da cadeia descendente dos mundos não se aplica

Ainda assim, a potência oculta é a fonte direta da revelação e a contém por inteiro, apenas de forma oculta, assim como o intelecto contém as emoções e os pensamentos que posteriormente produz. Esse tipo de cadeia, porém, tem um alcance limitado.

אלא בבחי' הנאצלים והנבראים כי גבוה מעל גבוה שומר⁴⁸ כו'. אבל לגבי המאציל עצמו ית' אין ערוך אליו ית' כלל.

senão ao nível dos seres emanados e criados, pois “o que é mais alto que o alto vigia”, etc. Mas, em relação ao próprio Emanador, bendito seja Ele, não há absolutamente nenhuma comparação com Ele, bendito seja Ele.

Isso se aplica somente entre níveis emanados e criados, nos quais “o que é mais alto que o alto vigia” (Eclesiastes 5:7), com cada nível situado acima de outro. Mas o próprio D'us, o Emanador, não tem comparação com nível algum; portanto, a cadeia de causa e efeito não pode conduzir Dele aos mundos.

7 וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה כי אין ערוך נברא לגבי בורא

E é impossível que a criação dos mundos ocorra de algum modo pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, pois um ser criado não tem nenhuma comparação com o Criador,

Portanto, a criação não pode ocorrer por meio de uma cadeia ordenada de causa e efeito. Um efeito é sempre comparável à sua causa, mas nada que é criado é comparável ao seu Criador.

ית' ואיך יקבלו חיותם מכח עצמותו ומהותו כבי' [כביה] ואיך יתכן להיות בחי' כח עצמותו כבי' [כביה] לצאת מההעלם אל הגילוי להיות מזה כח נברא כו'

bendito seja Ele. Como, então, poderiam receber sua força vital do poder de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer? E como é possível que o poder de Sua essência, por assim dizer, saia do ocultamento para a revelação, de modo que dele resulte um poder criado etc.?

Como as criaturas poderiam receber sua força vital da própria essência de D'us, e como Sua essência poderia “revelar-se” como algo criado? Na cadeia, a revelação é apenas aquilo que estava oculto em sua fonte; mas a essência de D'us não contém coisas criadas dessa maneira.

כי הוא רם ונשא למעלה עד אין קץ ואי אפשר להיות התהוות נברא אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות אין קץ לפי שאינו בגדר זה של ההש תלשלות [וזהו ענין אנת הוא חד ולא בחושבן^{49,50} שאין ערוך כו'

Pois Ele é exaltado e elevado, acima de tudo, sem fim, e é impossível que uma criação venha a existir mesmo por meio de uma multiplicidade infinita de hishtalshelut, porque Ele não se enquadra nessa categoria de hishtalshelut. [E este é o significado de “Tu és Um, mas não em número”: não há comparação etc.,

D'us é infinitamente exaltado; por isso, nem mesmo uma série infinita de etapas poderia conduzir Dele a uma criatura: Ele está inteiramente fora da categoria de uma cadeia. Por isso, diz o Tikkunei Zohar: “Tu és Um, mas não em número”: Ele não é o primeiro numa série.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לקמן ד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה פתח אליהו⁵¹ אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי'

como explicado adiante no discurso que começa “O significado da recitação do Shemá”, no discurso que começa “Neste dia [Havayá, teu D'us,] te ordena” e no discurso que começa “Eliahu abriu”.] Em vez disso, a criação dos mundos ocorre por meio do aspecto de

O Alter Rebe remete a outros discursos que explicam isso mais detalhadamente. A criação, ao contrário, ocorre por meio de outro nível.

כי ובטובו מחדש שבטובו פי טוב שלו עצמו דהיינו בחי עצמותו כבי [כביה] הרי זה מחדש מעשה בראשית שנעשה חדש ממש⁵² מאין ליש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.⁵³

“E em Sua bondade Ele renova”. Pois “em Sua bondade” significa Sua própria bondade, isto é, o aspecto de Sua essência, por assim dizer; por meio dela, Ele renova a obra da Criação, que se torna verdadeiramente nova, do nada para algo, conforme está escrito: “E a sabedoria é encontrada do nada (me'ayin)”.

Esse nível é “Sua bondade”, Sua própria bondade, isto é, Sua própria essência. Somente a essência pode criar algo verdadeiramente novo, algo a partir do nada; assim, o versículo “A sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” (Jó 28:12) é interpretado como dizendo que a própria sabedoria provém de ayin, o nada.

שהחכמה הוא בחי ראשית^{54, 55, 56, 57, 58} והיא תמצא מאין בבחי התחדשות⁵⁹ שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו

Pois Chochmá (sabedoria) é o aspecto do “princípio”, e ela é encontrada a partir do nada, como uma renovação: vem à existência algo novo, que não estava no poder da fonte que o faz surgir.

Chochmá é o “princípio” de todas as coisas, e provém do nada como uma verdadeira inovação: algo que não estava contido em sua fonte, diferentemente da cadeia ordenada, na qual o efeito já estava oculto em sua causa.

והוא ע"י בחי יו"ד שהוא בחי צמצום ואח"כ הו"ה ה"א הוא התפשטות אורך ורוחב ויש ה' עילאה וה' תתאה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא.⁶⁰

E isso ocorre por meio do aspecto da letra yud, que é o aspecto do tsimtsum (contração); depois vêm [as letras] hei, vav, hei: a hei é expansão em comprimento e largura. Há uma hei superior e uma hei inferior: o mundo oculto e o mundo revelado,

Isso ocorre por meio das letras do Nome Havayá: a yud, um único ponto, representa a contração (tsimtsum), e a hei, com seu comprimento e largura, representa a expansão. A primeira hei é “o mundo oculto” e a última hei, “o mundo revelado”.

8 והוי"ו המחברם כו'. וזהו בחי הוי"ה שאומרים ברוך אתה הוי"ה שיהי [שיהיה] בחי הוי" ברחי גילוי שהוא מקורא דכולא דהיינו להיות התפעלות הלב ממה שהוא ית' למעלה מבחי ההשתלשלות ואין ערוך אליו ית'

e a letra vav que os une, etc. E este é o aspecto de Havayá, sobre o qual dizemos: “Bendito és Tu, Havayá”: que o aspecto de Havayá, que é “a fonte de tudo”, seja revelado; isto é, que haja um despertar do coração pelo [fato de] Ele, bendito seja, estar acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), sem que haja qualquer comparação com Ele, bendito seja;

A letra vav une os dois hei, completando o Nome Havayá, “a fonte de tudo”. Quando dizemos “Bendito és Tu, Havayá”, pedimos que isso seja revelado: que o coração seja despertado pelo conhecimento de que D'us está além de toda a cadeia de níveis e de qualquer comparação.

אלא שמהווה כל העולמות בבחי הוי"ה ע"י בחי צמצום והתפשטות כו' כנ"ל [וזהו עד שלא נברא העולם⁶¹ היה הוא ושמו בלבד.⁶²

contudo, Ele faz todos os mundos existirem por meio do aspecto de Havayá, através do aspecto de contração e expansão, etc., como mencionado acima. [E este é [o sentido de] “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”.

Contudo, este mesmo D'us faz todos os mundos existirem por meio do Nome Havayá, através de contração e expansão. Isso também explica a declaração que dá início ao maamar: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”.

הוא היינו מהותו ועצמותו⁶³ ית' ושמו הוא האור והגילוי⁶⁴ שהוא ג"כ א"ס ונק' אא"ס [אור אין סוף] שהיה כלול בעצמותו

“Ele” é Seu ser e essência, bendito seja; e “Seu Nome” é a luz e a revelação, que também são infinitas (Ein Sof) e são chamadas de a Luz Infinita (Or Ein Sof), que estava incluída em Sua essência;

“Ele” é a própria essência de D'us. “Seu Nome” é a luz e a revelação que emanam Dele, que também são infinitas e são chamadas de a Luz Infinita (Or Ein Sof), e que, antes da Criação, estavam contidas em Sua essência.

דהיינו מה שיש ביכולת במהותו ועצמותו כביכול שיומשך ממנו גילוי אור א"ס ויכולת זו נק' שמו⁶⁵ ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי⁶⁶ ובפ' פנחס⁶⁷ ד"ה צו את בניי [בני ישראל].

isto é, há em Seu ser e essência, por assim dizer, a capacidade de fazer emanar Dele uma revelação da Luz Infinita, e essa capacidade é chamada “Seu Nome”. Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “A voz do meu amado” e em Parshat Pinchas, no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel”.]

“Seu Nome” é a capacidade contida em Sua essência de irradiar a Luz Infinita. Isso responde à pergunta inicial: um “nome” existia antes da Criação como esse potencial de revelação, antes que houvesse alguém para chamá-Lo por ele.

SEÇÃO 4 • 19-10

O amor em dois corações

9 וזהו ואהבת את⁶⁸ הוי' אלקיך פי' ואהבת אהבה מלשון אבה⁶⁹ והי' הנוספת הוא בחי' הכל הלב שאבה פי' רצון המוח⁷⁰

E este é [o sentido de] “E amarás Havayá, teu D'us”. A explicação: ve'ahavta, ahavá (amor), deriva da palavra avá (querer), e o hei acrescentado é o aspecto do hálito (hevel) do coração; pois avá significa a vontade da mente,

É assim que o Alter Rebbe interpreta “E amarás Havayá, teu D'us” (Deuteronômio 6:5). Ahavá, amor, deriva de avá, querer; a letra hei extra representa o hálito caloroso do coração, pois avá, por si só, é a vontade da mente.

ואהבה הוא רצון הלב ואהבת שיהיה הרצון והתשוקה שכלב להיות הוי' שיהי' [שיהיה] בחי' הוי' עצמו שורה כך להיות אלוה שלך ממש שיתאחד כך בבחי' גילוי

e ahavá é a vontade do coração. “E amarás”: que a vontade e o anseio do coração sejam para que Havayá seja, isto é, para que o próprio nível de Havayá repouse dentro de ti, seja verdadeiramente teu D'us, unindo-se a ti de modo revelado.

Ahavá, portanto, é a vontade que penetrou no coração. O mandamento de amar pede que o coração anseie verdadeiramente para que Havayá mesmo habite na pessoa e seja seu próprio D'us, unido a ela abertamente.

וזהו את ה' אלקיך פי' את כמו עת^{71,72} לאהוב⁷³ בעינין לפי שהוא בחי' הגילוי להיות סדר זמנים.

E este é [o sentido de] “et Havayá, teu D'us”: et é como et, “tempo”, em “tempo (et) de amar”, [escrito] com um áyin, pois é o aspecto da revelação, para que haja uma ordem de tempos.

A palavra et antes de “Havayá, teu D'us”, um marcador gramatical sem significado próprio, é lida como et, “tempo”, como em “tempo de amar” (Eclesiastes 3:8). A revelação ocorre dentro da estrutura do tempo, em momentos medidos.

שהזמן הוא בחי' נברא⁷⁴ שהזמן לא שייך אלא במדת מלכותו ית' מלך מלך וימלוך משא"כ למעלה וכמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד.

Pois o tempo é o aspecto de algo criado: o tempo só se aplica ao atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, “é Rei, foi Rei e será Rei”, o que não ocorre no Alto. Veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa “Retorna, ó Israel, até [Havayá, teu D'us]”.

O próprio tempo é criado: pertence apenas à Malchut de D'us, Sua soberania sobre os mundos, como em “é Rei, foi Rei e será Rei”, presente, passado e futuro. Acima de Malchut não há tempo; o Alter Rebbe remete ao final do discurso “Retorna, ó Israel”.

אלא שבחי' גילוי זה במקורו קודם שבא לידי גילוי הזמן נק' את באלף כמו את בשרו את הטפל⁷⁵ לבשרו כך בחי' גילוי במקורו הוא הטפל להעלם

No entanto, este aspecto da revelação em sua fonte, antes de chegar à revelação do tempo, é chamado et com um álef, como em “et besaro” (sua carne): et é aquilo que é acessório à sua carne. Assim também, o aspecto da revelação em sua fonte é aquilo que é acessório ao ocultamento,

Em sua fonte, antes de entrar no tempo, a revelação é et, escrito com um álef. Os Sábios (Bava Kamma 41b) ensinam que o et em “et besaro”, “sua carne”, inclui aquilo que é acessório à carne; da mesma forma, a revelação em sua fonte é acessória à essência oculta de que provém.

כי הוא גילוי כח ההעלם⁷⁶ כנ"ל ועמ"ש עוד מענין את הטפל ע"פ וידעת היום והמשכת גילוי בחי' הוי' יהי' [יהיה] בכל לבבך⁷⁷ תוך שני לבבות⁷⁸ פנימיות וחיצוניות

pois é a revelação do poder do ocultamento, como mencionado acima; e veja também o que está escrito sobre et como aquilo que é acessório, a respeito do versículo “E saberás neste dia”. E a extensão da revelação do nível de Havayá será “com todo o teu coração”: dentro de dois corações, o interior (pnimiyut) e o exterior (chitsoniyut),

A revelação é apenas o poder oculto que se manifesta exteriormente, como explicado antes. O amor deve ser estendido “com todo o teu coração”: conforme a Mishná (Berachos 9:5) interpreta levavcha como duas inclinações, aqui há dois corações, as dimensões interior e exterior do coração.

שהם שהם בחי' בתי גוואי ובתי בראי עמ"ש בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול פנימיות הלב הוא התפעלות מבחי' עצמותו ומהותו ית' דלית מחשבה תפיסא כך כלל.^{79, 80, 81, 82}

que são o aspecto dos “aposentos interiores” e dos “aposentos exteriores” (veja o que está escrito na Parashá Re'eh sobre o versículo “Quando ouvires a voz”). A dimensão interior do coração é um despertar a partir do nível de Sua essência e Seu ser, bendito seja Ele, [sobre Quem se diz:] “Nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum”.

Os dois corações correspondem aos “aposentos interiores” e aos “aposentos exteriores” mencionados antes. O coração interior é despertado pela própria essência de D'us, sobre Quem o Tikkunei Zohar diz: “Nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum”.

10 וכמ"ש אתה הראת לדעת כי⁸³ ה' הוא האלהים אין עוד והראת הוא בחי' גילוי בבחי' פנימיות הלב והוא מבחי' האהבה המסותרת שבטבע כל אדם כו'

Como está escrito: “Tu foste levado a saber que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele.” “Foste levado a saber” é o aspecto da revelação na dimensão interior (pnimiyut) do coração, e provém do amor oculto que está na natureza de cada pessoa, etc.,

“Tu foste levado a saber que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele” (Deuteronômio 4:35) descreve a revelação no coração interior. Ela provém do amor oculto que faz parte da natureza de cada pessoa.

ורשימו נשאר כל היום אפילו אחר התפלה כו' וחיצוניות הלב הוא שנתפשט האהבה לאכפייא לסט"א ולאהפכא כו' מתחלה לאכפייא

e uma impressão disso permanece durante todo o dia, mesmo depois da oração, etc. A dimensão exterior (chitsoniyut) do coração é o amor que se estende para subjugar a sitra achra (o outro lado) e transformá-la [em santidade], etc.: primeiro, subjugar,

Sua impressão permanece na pessoa durante todo o dia, mesmo depois da oração. O coração exterior é o amor que se estende para lidar com a sitra achra, o lado oposto à santidade: primeiro, subjugando-a (iskafya), e depois transformando-a (is'hapcha).

כדכתיב עוצם עיניו מראות ברע⁸⁴ וכתיב ולא תתורו אחרי לבבכם⁸⁵ שירצה להיות גם הגילוי בחי' הוי' שהנה העולם נקי מלשון העלם שמעלים ומסתיר אור ה' מלהיות בגילוי וצריך לאכפייא כו' ואח"כ לאתהפכא חשוכא לנהורא.

como está escrito: “Fecha os olhos para não ver o mal”, e está escrito: “Não vos desvieis seguindo o vosso coração”, para que também deseje que se revele o nível de Havayá. Pois o mundo (olam) é assim chamado a partir da palavra helem (ocultação), porque oculta e esconde a luz de Havayá, impedindo que se revele; é preciso subjugar, etc., e depois transformar a escuridão em luz.

Subjugar significa recusar-se a olhar para o mal (Isaías 33:15) ou a desviar-se seguindo os desejos do coração (Números 15:39), para que Havayá também se revele no coração exterior. Isso é necessário porque olam, “mundo”, vem de helem, “ocultação”: o mundo esconde a luz de D'us. Somente depois de subjugar vem a transformação da escuridão em luz.

פי' שהכח יסוד האש הטבעי שבנפשו הטבעית להתאוות כל תאוה יתהפך מן החושך של עוה"ז הגשמי להיות מתאוה לדבקה בו ית' כי יסוד האש הוא טבעי בתגבורת החום ועי"ז מתאוה כל תאוה שנמשך אחריו.

Isto é: a força do elemento natural do fogo em sua alma natural, que deseja todo tipo de desejo, será transformada — da escuridão deste mundo físico — em desejo de apegar-se a Ele, bendito seja Ele. Pois o elemento do fogo é natural, com a intensidade do calor, e é por meio disso que ele deseja todo tipo de desejo, sendo atraído por esse calor.

Transformar significa que o fogo natural da alma animal, seu calor e apetite por todo tipo de prazer, é desviado do mundo físico e se torna um anseio de apegar-se a D'us. Por natureza, o fogo arde com calor, e é esse calor que faz a pessoa cobiçar.

אך כשמסיר החמימות מלמשוך אחרי העוה"ז עי"ז שמקרר אצלו תאוות עוה"ז ומואס ברע הנה עי"ז מאליו וממילא יהי' [יהיה] התגבורת החום הטבעי באלהות עמ"ש בפ' שלח בדי"ה בפ' נסכים⁸⁶

Mas, quando remove o calor que o leva a ser atraído por este mundo, esfriando em si os desejos deste mundo e desprezando o mal, então, por meio disso, de modo espontâneo e natural, o calor natural se intensificará em direção à Divindade; veja o que está escrito em Parshas Sh'lach, no maamar que começa “Na seção sobre as libações”.

Quando a pessoa esfria seu desejo pelas coisas mundanas e passa a desprezar o mal, o mesmo calor natural se volta por si só para a Divindade. O Alter Rebe remete ao maamar sobre as libações em Parshas Sh'lach.

והיינו להיות ואהבת ככל לבכך שיתאווה להיות גילוי בחיי עלמא דאתכסייא בעלמא דאתגלייא ולא הפכא חשוכא לנהורא הוא עיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] בתפלה בבחי צעקל לכם

E é assim que se chega a “E amarás... com todo o teu coração”: que deseje que o mundo oculto se revele no mundo revelado e que a escuridão se transforme em luz. Isso se dá por meio do despertar de baixo (isarusa dilesata) na oração, à maneira de “seu coração clamava”,

Este é o amor “com todo o teu coração”: o anseio de que o mundo oculto se revele no mundo revelado e de que a escuridão se transforme em luz. Ele vem por meio do despertar de baixo (isarusa dilesata) na oração, um clamor do coração, como em “seu coração clamava” (Lamentações 2:18).

כדכתיב ויצעקו אל⁸⁷ ה' בצר להם להיות ממארי דחושכנא⁸⁸ ואז עייז רוח איי רוח ואמשיך רוח להיות ברכה והמשכה בגילוי ברוך אתה הוי כו':^{89,90}

como está escrito: “E clamaram a Havayá em sua aflição”, a fim de estar entre os “mestres da introspecção”. Então, por meio disso, “o espírito suscita espírito e atrai espírito”, para que haja bênção e influxo revelados: “Bendito és Tu, Havayá”, etc.

“Clamaram a Havayá em sua aflição” (Salmos 107:6) descreve alguém que faz um exame sincero de sua alma, um dos “mestres da introspecção” do Zohar. Então, como diz o Zohar, “o espírito suscita espírito”: o despertar da pessoa atrai um despertar correspondente do alto, a bênção e a revelação de “Bendito és Tu, Havayá”.

SEÇÃO 5 • 111-13

A Torá, o presente do alto

11 ג אך ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.^{91,92} כי הנה לימוד התורה הוא מצות והגית בו יומם ולילה⁹³ אפילו בדבר שעדיין אינו יודע אם יוצא ממנו הפסק דין למעשה כגון כל קושיות הגמרא שאינן אליבא דהלכתא

3. Contudo, “o estudo da Torá é equivalente a todos eles”. Pois o estudo da Torá é a mitsvá de “meditarás nela de dia e de noite”, mesmo quando ainda não se sabe se daquilo resultará uma decisão haláchica na prática, como ocorre com todas as perguntas da Guemará que não seguem a halachá,

Uma terceira seção começa com a Mishná (Peah 1:1): “o estudo da Torá é equivalente a todos eles”. A ordem “meditarás nela de dia e de noite” (Josué 1:8) abrange todo estudo, inclusive as discussões da Guemará que não conduzem à decisão haláchica final.

וגם אפילו מי שאינו מבין הפסק דין מתוך הגמרא וגם אפילו בדבר שאינו נוגע למעשה כלל ועמ"ש
מזה בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר

e mesmo no caso de alguém que não compreende a decisão prática a partir da Guemará, e até mesmo quando se trata de um assunto que não tem absolutamente nenhuma aplicação prática; veja o que está escrito a esse respeito em Parashat Acharei, sobre o versículo “Pois neste dia ele expiará”.

Isso se aplica até mesmo a quem não consegue deduzir a decisão a partir da Guemará, e também a assuntos sem nenhuma aplicação prática. O Alter Rebe remete à sua discussão em Parashat Acharei sobre “Pois neste dia ele expiará”.

והענין כי תלמוד תורה הוא רק המשכה מאתעדל"ע [מתעורותא דלעילא] וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך⁹⁴
והמשכה זו נעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתעורותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתעורותא דלתתא] יכולה
להשיגה⁹⁵

A explicação é que o estudo da Torá consiste exclusivamente em atrair um despertar do alto (um despertar do alto), como está escrito: “E as Minhas palavras, que pus em tua boca”. E essa atração se realiza não por meio de um despertar de baixo, pois um despertar de baixo não pode alcançá-la;

Por que todo estudo conta? Porque o estudo da Torá atrai um despertar do alto, a iniciativa do próprio D'us, como em “Minhas palavras, que pus em tua boca” (Isaías 59:21). Nenhum esforço humano vindo de baixo pode, por si só, alcançar esse nível.

רק ע"י לימוד התורה בצירופי אותו הוא ממשיך וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו⁹⁶ לכל אשר יקראוהו
באמת ואין אמת

somente por meio do estudo da Torá, através das combinações de suas letras, ele a atrai, como está escrito: “Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”; e não há verdade

A pessoa a atrai somente por meio do estudo, através das próprias letras e palavras da Torá. “Havayá está perto de todos os que O invocam em verdade” (Salmos 145:18), e os Sábios dizem que não há “verdade” senão a Torá.

אלא⁹⁷ תורה^{98,99} ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי¹⁰⁰ ויכתוב משה כו' שע"י הורה קורא וממשיך בחי' הוי'.

senão a Torá. Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas ... e Moshe escreveu”, etc.: por meio da Torá, a pessoa invoca e atrai o nível de Havayá.

Assim, ao estudar Torá, a pessoa “invoca” D'us e atrai o nível de Havayá. O Alter Rebe remete à sua explicação sobre “Estas são as jornadas ... e Moshe escreveu”.

12 ולכן נקרא קורא בתורה כמ"ש במ"א. וזהו והיו הדברים האלה ¹⁰¹ אשר אנכי מצוך ¹⁰² היום על לבך ודברת ¹⁰³ כו'

Por isso, [aquele que estuda] é chamado de korei baTorah, “aquele que chama na Torá”, como é explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “E estas palavras, que Eu (Anochi) te ordeno hoje, estarão sobre o teu coração, e falarás delas”, etc.:

Como o estudo da Torá “chama” D'us, conforme explicado há pouco, ele é descrito pela palavra korei, que significa tanto “ler” quanto “chamar”. O Alter Rebe interpreta agora o versículo do Shemá: “E estas palavras, que Eu te ordeno hoje, estarão sobre o teu coração, e falarás delas” (Deuteronômio 6:6-7), à luz dessa ideia.

שגם הדברים אשר אנכי מי שאנכי ¹⁰⁴ מצוך יהי [יהיה] מאליהם וממילא על לבך ע"י ודברת ¹⁰⁵ כו' למומר

que até mesmo as palavras que Anochi, “Eu, que sou quem sou”, te ordena estarão sobre o teu coração por si mesmas, naturalmente, por meio de “e falarás delas” (vedibarta). Pois vedibarta é um termo que significa conduzir e atrair, como em “Ele conduzirá (yadber) povos”. Isto é,

Anochi, “Eu”, é lido como Anochi mi she'Anochi, “Eu, que sou quem sou”, a própria essência de D'us. As palavras que Ele ordena se assentarão no coração por si mesmas, por meio de vedibarta, “falarás delas”, pois a raiz d-b-r também significa conduzir e atrair, como em “Ele conduzirá (yadber) povos” (Salmos 47:4).

כי ¹⁰⁶ בעצמם תדבר ותמשיך בחי' אנכי מי שאנכי שהוא בחי' אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] שנעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא] כלל מפני שהיא למעלה מעלה מאתעדל"ת [מאתערוטא דלתתא] (ו"ש [וזהו שכתוב] בפי תרומה)

que, por meio delas — das próprias palavras —, conduzirás e atrairás o nível de “Eu, que sou quem sou”, que é o nível do despertar do alto (isarusa dileila) que ocorre sem ser provocado de modo algum por um despertar de baixo (isarusa dilesata), pois está muito, muito acima do despertar de baixo. (E é isto que está escrito na Parashat Terumah)

Ao pronunciar palavras de Torá, a pessoa conduz e atrai a própria essência de D'us. Trata-se de um despertar do alto que não depende de nenhum despertar de baixo, pois está muito além de tudo o que o esforço humano poderia alcançar.

(קכ"ח¹⁰⁶ א') אשתדלותא דאורייתא¹⁰⁷ כו' וזהו ענין ותורתך חנני¹⁰⁸ (בתלים קי"ט כ"ט) אתה חוננת' [חוננתני] למדע תורתך והיינו כדלקמן בפ' ואתחנן מתנת חנם.

(128a): “O empenho na Torá”, etc. E este é o sentido de “e concede-me graciosamente a Tua Torá” (em Salmos 119:29): “Tu nos agraciaste com o conhecimento da Tua Torá”. E isto corresponde ao que será explicado adiante, na interpretação de “Va'eschanan” como “um presente gratuito”.

O Zohar (Terumah, 128a) contrasta o empenho na Torá, que pode ser adquirido gratuitamente, com o empenho em uma mitsvá, que não deve ser realizado “de graça”. Da mesma forma, o salmista pede: “concede-me graciosamente a Tua Torá” (Salmos 119:29), e na inserção de Havdalá da Amidá dizemos: “Tu nos agraciaste com o conhecimento da Tua Torá”. A Torá é um presente de graça, como o maamar explicará ao interpretar “Va'eschanan” como um presente gratuito.

ועמ"ש בפ' במדבר ענין ומדבר מתנה כי בחי' מדבר הוא כמ"ש במדבר כו' בארץ אשר לא עבר בה איש

E veja o que está escrito na Parashat Bamidbar a respeito de “e do deserto, um presente”. Pois o aspecto de “deserto” é como está escrito: “no deserto”, etc., “numa terra pela qual nenhum homem passou

O Alter Rebe remete à sua explicação, na Parashat Bamidbar, de “e do deserto, um presente” (Números 21:18). Jeremias (2:6) descreve o “deserto” como “uma terra pela qual nenhum homem passou”.

ולא ישב אדם שם¹⁰⁹ פי' שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של האדם מגעת שם כלל והיינו כי ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא כמ"ש כמים הפנים¹¹⁰ כו'

e onde nenhum homem (adam) habitou”. Isto é, o despertar de baixo do homem não chega ali de modo algum. Pois o despertar de baixo funciona conforme está escrito: “Como na água, o rosto [corresponde ao rosto]”, etc.:

A continuação, “e onde nenhum homem (adam) habitou”, significa que o despertar humano de baixo não alcança esse nível. Em geral, o despertar de baixo opera como um reflexo: “Como na água, o rosto corresponde ao rosto” (Provérbios 27:19).

כן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של לב האדם מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון משא"כ בבחי' כי לא אדם הוא¹¹¹ אין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

assim, o despertar de baixo do coração de uma pessoa desperta um despertar do alto a partir do nível do Homem supremo (Adam). Mas, no nível de “pois Ele não é homem”, o despertar de baixo não chega ali.

Assim como um rosto se reflete na água, o despertar sincero do coração de uma pessoa desperta, no alto, um despertar correspondente, a partir do “Homem supremo”, os atributos divinos conforme correspondem à forma humana. Mas o nível de “pois Ele não é homem” (I Samuel 15:29) não reflete nada; por isso, nenhum despertar de baixo o alcança.

וזהו ולא ישב אדם שם כו' אלא שנמשך¹¹² אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו בבחי' מתנה והוא ענין המשכה שע"י עסק התורה שנאמר בה וממדבר מתנה¹¹³ כו' וזהו

E este é o sentido de “e onde nenhum homem habitou”, etc. Em vez disso, o despertar do alto é atraído por iniciativa própria, como um presente; e este é o influxo atraído pelo estudo da Torá, a respeito da qual foi dito: “e do deserto, um presente”, etc. E isto é

A partir desse nível, o despertar do alto flui por iniciativa própria, como um presente. É isso que o estudo da Torá atrai, e por isso se diz da Torá: “e do deserto, um presente”.

כי באור פניך נתת לנו¹¹⁴ תורת חיים (ועמ"ש בפ' ראה ע"פ אחרי¹¹⁵ ה' כו' תלכו בענין ובקולו תשמעו ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל¹¹⁶ נעשה לנשמע גבי שבועות. ובאג"ה [ובאגרת הקודש] בסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו)

“pois, pela luz de Teu semblante, Tu nos deste uma Torá de vida.” (Veja o que está escrito na Parashat Reê sobre o versículo “Após Havayá”, etc., “andareis”, a respeito de “e ouvireis Sua voz”; e no discurso que começa “Quando Israel antecipou ‘faremos’ a ‘ouviremos’”, sobre Shavuot; e em Igueret HaKodesh, ao final, no discurso que começa “David, chamaste-as de cânticos”).

Assim dizemos na bênção Sim Shalom: “pois, pela luz de Teu semblante, Tu nos deste uma Torá de vida”: a Torá é dada a partir do próprio “semblante” de D'us. O Alter Rebe remete a outras discussões na Parashat Reê, num maamar para Shavuot e ao final de Igueret HaKodesh.

וזהו אתה החילות להראות את עבדך כי משה קיבל תורה מסיני^{117, 118} ושם הוא אתה החילות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד וע' בסד"צ [בספרא דזניעותא] (תרומה קע"ו א') (וברכות כאן אתה החלות כו' אתה התחלת לבוא אצלי כו')

E isto é “Começaste a mostrar a Teu servo”: pois Moshê recebeu a Torá no Sinai, e ali há “Começaste”, somente um despertar do alto. Veja também Sifra DiTzniusa (Terumá 176a). (E no [Midrash] Rabá sobre este versículo: “Começaste”, etc.: “Começaste a vir a mim”, etc.)

Isto explica “Começaste a mostrar a Teu servo”: Moshê recebeu a Torá no Sinai (Avot 1:1), uma revelação que veio inteiramente do alto, somente um despertar do alto. O texto também remete ao Sifra DiTzniusa e ao Midrash sobre este versículo, que o interpreta como “Começaste a vir a mim”.

וגם לבחיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] להיות אתעדלית [אתערותא דלעילא] צריך להיות תחלה אתעדלית [אתערותא דלעילא] שהוא בחיי ב"ק [בת קול] יוצאת מהר חורב^{119, 120} כוי הארה מלמעלה להיות הרהורי תשובה כוי.

E mesmo para que o despertar de baixo provoque um despertar do alto, deve haver primeiro um despertar do alto, que é o aspecto de “uma voz celestial sai do Monte Chorev”, etc.: uma iluminação do alto, para que surjam pensamentos de teshuvá (retorno), etc.

Mesmo quando um despertar de baixo é o que suscita uma resposta do alto, ele próprio precisa primeiro ser posto em movimento por um despertar do alto. Esta é a voz celestial que “sai do Monte Chorev” todos os dias (Avot 6:2), uma iluminação do alto que desperta pensamentos de teshuvá.

ועד"ז תקנו חכמים ברכות המצות עובר לעשייתן¹²¹ כי אשר קדשנו במצותיו פי' שע"י המצות שהם בחיי

De modo semelhante, os Sábios instituíram que as bênçãos sobre as mitsvot sejam recitadas antes de sua realização. Pois “que nos santificou com Seus mandamentos” significa que, por meio das mitsvot, que são o aspecto de

O mesmo padrão explica por que os Sábios instituíram uma bênção antes de cada mitzvá (Pesachim 7b). “Que nos santificou com Seus mandamentos” significa que as mitsvot, um despertar de baixo, fazem descer a santidade.

אתעדלית [אתערותא דלתתא] שנעשים בדב רים גשמים ציצית של צמר ותפילין של קלף סוכה לולב כוי נעשה אתעדלית [אתערותא דלעילא] והוא להיות שורה קדושה עליונה.

um despertar de baixo, realizado com coisas físicas — tsitsit de lã e tefilin de pergaminho, uma sucá, um lulav, etc. —, ocorre um despertar do alto, isto é, a santidade superna vem repousar.

As mitsvot são realizadas com coisas físicas — tsitsit de lã, tefilin de pergaminho, uma sucá, um lulav — e, por meio delas, a santidade superna vem repousar: um despertar do alto em resposta a um despertar de baixo.

אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו¹²² להיות אתעדלית [אתערותא דלתתא] גורם ומעורר אתעדלית [אתערותא דלעילא] הוא ע"י אתעדלית [אתערותא דלעילא] תחלה

Mas, para que haja “que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”, de modo que o despertar de baixo cause e desperte um despertar do alto, isso ocorre por meio de um despertar do alto primeiro,

Mas, para que o despertar de baixo da mitzvá tenha esse efeito, é necessário primeiro um despertar do alto.

שהיא ההארה הבאה מלמעלה להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] שיהי' [שיהיה] ברוך ונמשך
בחי גילוי הוי' למטה שעייז אשר קדשנו במצותיו וצונו.¹²³

que é a iluminação que vem do alto para que se diga “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo”: que a revelação do nível de Havayá seja abençoada e atraída para baixo, de modo que, por meio disso, haja “que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”.

Esse primeiro despertar do alto vem por meio da própria bênção, “Bendito és Tu, Havayá”: a revelação de Havayá é atraída para baixo, para que a mitsvá que se segue possa nos santificar.

13 ולכן תקנו הברכה קודם המצוה שעיי' הברכה היא שנעשית ההמשכה להיות עשיית המצוה באתעדל"ת
[באתערותא דלתתא] גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בענין גדול
תלמוד¹²⁴ שמביא לידי מעשה

É por isso que instituíram a bênção antes da mitzvá: pois é por meio da bênção que se realiza a atração para baixo, de modo que o cumprimento da mitzvá, como um despertar de baixo, provo-que um despertar do alto. Veja o que está escrito no discurso que começa com “No dia de Shemini Atzeret”, sobre o tema de “Grande é o estudo, pois conduz à ação”.

É por isso que a bênção precede a mitzvá: a bênção atrai para baixo a luz do alto, permitindo que a mitzvá, um despertar de baixo, desperte um despertar do alto. O Alter Rebe remete ao seu discurso para Shemini Atzeret sobre o ensinamento talmúdico: “Grande é o estudo, pois conduz à ação”.

וזוהו שביקש משה אעברה נא ואראה את הארץ¹²⁵ כו' כי ארץ העליונה הוא¹²⁶ כנסת ישראל שנק' ארץ
חפץ¹²⁷ ורצה משה להמשיך בה בחי' אתה החילות שהוא בחינת אתערותא דלעילא הנעשית שלא עיי'
אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:¹²⁸

E é isso que Moshe pediu: “Que eu atravesse, por favor, e veja a terra”, etc. Pois a “terra” superior é Knesses Yisrael, chamada “uma terra desejada”, e Moshe quis atrair para ela o nível de “Tu começas-te”, que é o nível do despertar do alto que ocorre sem um despertar de baixo.

Agora se compreende o pedido de Moshe: “Que eu atravesse, por favor, e veja a terra” (Deuteronômio 3:25). A “terra” superior é Knesses Yisrael, a alma coletiva de Israel, chamada “uma terra desejada” (Malachi 3:12); e Moshe quis atrair para ela o nível de “Tu começaste”, o despertar do alto que não necessita de um despertar de baixo.

Visão, graça e o presente gratuito

14 ד והנה בחיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' זו לא תמשך למטה להיות בבחי' גילוי ממש בשכל והשגת המחשבה ממש כי לית מחשבה תפיסא כך כלל.

4. Ora, o despertar do alto desse nível não é atraído para baixo de modo a ser verdadeiramente revelado no intelecto e na apreensão efetiva do pensamento, pois “nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum”.

Começa uma quarta seção. Esse despertar do alto, proveniente da essência de D'us, não pode ser atraído para o intelecto de modo a ser compreendido, pois, nas palavras citadas anteriormente, “nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum”.

ואינו נתפס כ"א בבחי' ראייה והסתכלות הלב וכמ"ש עיניך יונים^{129, 130} דהיינו כשכנ"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' יונתי תמתי^{131, 132, 133} שאז היא במדרגה עליונה מא נעלה

Ele é apreendido somente na forma da visão e do olhar do coração, como está escrito: “Teus olhos são pombas”; isto é, quando Knesset Israel se encontra no estado de “minha pomba, minha perfeita”, pois então ela está num nível muito elevado,

Ele pode ser apreendido somente por uma espécie de “visão”, um olhar interior do coração, como em “Teus olhos são pombas” (Cântico dos Cânticos 1:15). Isso ocorre quando Knesset Israel se encontra no nível elevado chamado “minha pomba, minha perfeita” (Cântico dos Cânticos 5:2).

ואזי היא בבחי' עינים שהוא בחי' הסתכלות לבד שאין המשכה זו נתפסת בגילוי וההתלבשות בהמשכה כ"א הארה בעלמא כענין מ"ש ויצא כברק חצו¹³⁴

e então ela está no aspecto dos “olhos”, que é apenas o aspecto do olhar; pois essa atração não é apreendida em revelação nem revestida no pensamento, mas é somente um mero vislumbre, como está escrito: “E Sua flecha sairá como um relâmpago”,

Nesse nível, ela é “olhos”: puro olhar, sem apreender o assunto no pensamento. O que é atraído para baixo é apenas um vislumbre fugaz, como o relâmpago de “Sua flecha sairá como um relâmpago” (Zacarias 9:14).

שהוא כעין ברק המבריק במוחו שהוא למעלה מכדי השגתו שאין כח השגת מוחו יכול להכיל.

que é como um relâmpago que lampeja em sua mente, estando além do que ele pode apreender, pois o poder de compreensão de sua mente não consegue contê-lo.

É como um relâmpago que lampeja na mente: uma percepção além do que a mente pode apreender, que seu poder de compreensão não consegue conter.

15 וע"כ אשתומם כשעה חדא^{135, 136} ולכן כתיב ואראה את הארץ שרצה משה להמשיך בחי' זו בבחי' ראייה

E por isso, “ficou atônito por cerca de uma hora”. É por isso que está escrito: “e deixa-me ver a terra”: Moshe queria atrair este nível na modalidade da visão.

Um lampejo assim deixa a mente atônita, como em “ficou atônito por cerca de uma hora” (Daniel 4:16, citado no Talmud, Chullin 21a). Moshe pediu para “ver” a terra porque queria atrair esse nível para dentro dela na modalidade da visão.

ואנכה"ג [ואנשי כנסת הגדולה] שתקנו הברכות של המצות להמשיך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הם הנקי

חכמים עיני העדה^{137, 138} שהם מבחי' עיניך יונים להמשיך הארה מבחי' ראי' [ראיה] והסתכלות

E os Homens da Grande Assembleia, que instituíram as bênçãos sobre as mitsvot a fim de atrair o nível do despertar do alto (isarus dileila), são aqueles chamados de Sábios, “os olhos da congregação”, que pertencem ao nível de “teus olhos são pombas”, para atrair uma iluminação do nível da visão e da contemplação.

Os Homens da Grande Assembleia, que instituíram as bênçãos sobre as mitsvot para atrair o despertar do alto, são os Sábios chamados de “os olhos da congregação” (ver Taanis 24a). Eles pertencem ao nível de “teus olhos são pombas” e atraem uma iluminação do nível da visão.

(ועמ"ש בד"ה לבבתני גבי באחד מעיניך¹³⁹ וע"פ לעשות הישר בעיני ה' וזהו אתה החילות להראת את

עבדך דלפי פשוטו אינו מובן מהו לעבדך דייקא והרי גם לכל ישראל הראה הוא ית' כל האותות

והמופתים ובמ"ת [ובמתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר ה' עמכם כתיב

(Ver o que está escrito no discurso que começa com “Capturaste meu coração”, sobre “com um de teus olhos”, e sobre o versículo “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”. E isto é “Começaste a mostrar a Teu servo”: segundo o sentido simples, não se entende por que “a Teu servo” especificamente, pois Ele, bendito seja, também mostrou a todo Israel todos os sinais e prodígios, e sobre a Outorga da Torá está escrito: “Face a face Havayá falou convosco”.

Entre parênteses, o Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Capturaste meu coração com um de teus olhos” (Cântico dos Cânticos 4:9). Em seguida, pergunta por que “mostrar a Teu servo” distingue Moshe, se todo Israel viu os sinais e prodígios e, no Sinai, D'us falou com eles “face a face” (Deuteronômio 5:4).

אלא כי פי להראות הוא כמ"ש וירא ראשית לו¹⁴⁰ שמשו זכה לבחי' ראייה הנ"ל שהיא הנמשכת מבחי' אתה החילות כו' כנ"ל וע"כ אעברה נא ואראה את הארץ להמשיך בה ג"כ בחי' ראייה זו כנ"ל)

Mas “mostrar” significa, como está escrito: “Ele viu para si a primeira porção”: Moshe mereceu o nível de visão mencionado acima, que é atraído do nível de “Começaste”, etc., como mencionado acima. Por isso: “Deixa-me, por favor, atravessar e ver a terra”, para atrair também para ela este nível de visão, como mencionado acima.)

“Mostrar” refere-se à “visão” especial que Moshe mereceu, como em “Ele viu para si a primeira porção” (Deuteronômio 33:21). Essa visão provém de “Começaste”, o despertar do alto, e Moshe queria atraí-la também para a Terra.

וכדי להמשיך בחינה זהו הקדים משה ואמר ואתחנן אל הוי' והענין כי הנה בשלמה¹⁴¹ כשכנה בהמ"ק [בית המקדש] כתיב אשר התחננתי לפני^{142, 143} הוי' וכאן כתיב אל הוי'.

E para atrair este nível, Moshe começou dizendo: “E roguei a Havayá”. A explicação é a seguinte: a respeito de Shlomo, quando construiu o Templo Sagrado, está escrito: “com a qual roguei diante de Havayá”, enquanto aqui está escrito “a Havayá” (el Havayá).

Para atrair isso, Moshe começou com “Vaetchanan”, suplicando graça. Shlomo, quando construiu o Templo, falou de suplicar “diante de Havayá” (1 Reis 8:59), mas Moshe suplicou el Havayá, “a Havayá”, e a diferença é significativa.

והענין כי הנה כתיב ה' אל רחום וחנון¹⁴⁴ כו' וכתוב חנון ורחום^{145, 146} ה' אך הנה פי' הוי' אל רחום וחנון שמבחי' הוי' מקור כל ההתהוות¹⁴⁷ נמשכו המדות להיות חנון ורחום.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Havayá, D'us, compassivo e gracioso”, etc., e está escrito: “Gracioso e compassivo é Havayá”. Ora, “Havayá, D'us, compassivo e gracioso” significa que, do nível de Havayá, a fonte de toda existência, são atraídos os atributos emocionais (midot), que se tornam graciosos e compassivos.

Dois versículos ordenam as palavras de maneira diferente. Em “Havayá, D'us, compassivo e gracioso” (Êxodo 34:6), Havayá vem primeiro: de Havayá, fonte de toda existência, fluem os atributos de graça e compaixão.

אבל חנון ורחום¹⁴⁸ ה' פ"י שכדי להיות בחי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' כל זה הוא מחמת שהוא חנון ורחום כו' כמ"ש במ"א סדי"ה שובה ישראל.^{149, 150}

Mas “Gracioso e compassivo é Havayá” significa que, para que exista o nível de Havayá, que é o aspecto de contração e expansão, etc., tudo isso se deve ao fato de Ele ser gracioso e compassivo, etc., como é explicado em outro lugar, no final do discurso que começa com “Retorna, ó Israel”.

Em “Gracioso e compassivo é Havayá” (Salmos 111:4, 145:8), a graça vem primeiro: a própria Havayá, a contração e a expansão que dão existência aos mundos, existe somente porque D'us é gracioso e compassivo. Moshe atraiu daquela graça superior.

16 וזהו ואתחנן אל הוי' שהמשכתי מבחי' חנון כדי להיות בחי' הוי'. וזהו שאמרו אין ואתחנן אלא מתנת חנם^{151, 152, 153} כו'.

E isto é “E supliquei a Havayá”: atraí do nível de “gracioso”, para que houvesse o nível de Havayá. E isto é o que [os Sábios] disseram: “Vaetchanan significa apenas uma dádiva gratuita”, etc.

Agora se explica a súplica “Vaetchanan”: Moshê atraiu do nível de “gracioso”, que é a fonte da própria Havayá. Como ensinam o Sifrei e Rashi, a palavra Vaetchanan significa pedir uma dádiva gratuita.

פ"י חנם בלא מצות^{154, 155} דהיינו שהמשיך מבחי' גבוה ונעלה מאד למעלה מעלה מבחי' המצות שאין המצות מגיעות שם (ועמ"ש ע"פ ובשביעית יצא לחפשי חנם)^{156, 157}

O significado de “gratuito” (chinam) é sem mitsvot: isto é, ele atraiu de um nível muito elevado e sublime, muito acima do nível das mitsvot, que as mitsvot não alcançam. (Veja o que está escrito sobre o versículo “E, no sétimo, sairá livre, de graça.”)

“Gratuito” (chinam) significa sem mitsvot: não conquistado por nenhum ato. Moshê atraiu de um nível muito acima de tudo o que as mitsvot podem alcançar; o Alter Rebe se refere à sua explicação de “no sétimo, sairá livre, de graça” (Êxodo 21:2), onde chinam também é interpretado como “sem mitsvot”.

שהוא בחי' מדרגת ומעלת מקור אור התורה ושרשה לעילא שהוא בחי' ומדריגת משה שנא' [שנאמר] עליו אנכי עומד בין¹⁵⁸ ה' וביניכם להגיד לכם את דבר ה' כו' שהי' [שהיה] שרש נשמתו מבחי' אנכי מי שאנכי

Este é o nível e a grandeza da fonte da luz da Torá e de sua raiz no alto, que são o nível e a grandeza de Moshê, sobre quem se diz: “Eu (Anochi) estou entre Havayá e vocês, para lhes transmitir a palavra de Havayá”, etc.; a raiz de sua alma era do nível de “Eu, Aquele que sou”.

Este nível é a fonte e a raiz da luz da Torá, e é o próprio nível de Moshê. Ele podia dizer “Eu (Anochi) estou entre Havayá e vocês” (Deuteronômio 5:5) porque sua alma tinha sua raiz em Anochi, “Eu, Aquele que sou”, a essência de D'us.

ולכן היה בו כח להמשיך בחיי הוי' שהוא בחיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ¹⁵⁹ בעת ההיא פי' שיהי' [שיהיה] בחיי עלמא דאתכסיא שהוא נקי בשם ההיא להיות בגילוי בבחי' עת לאהוב

Portanto, ele tinha o poder de atrair o nível de Havayá, que é o nível do despertar do alto (isaruta dileila), “naquele tempo” (ba'et hahi); isto é, que o nível do mundo oculto, chamado pelo nome hahi (“aquele”), fosse revelado na forma de “um tempo (et) para amar”.

Assim, Moshê podia atrair o despertar do alto “naquele tempo” (Deuteronômio 3:23). Hahi, “aquele”, palavra que aponta para algo não presente, designa o mundo oculto, e Moshê buscava revelá-lo como “um tempo (et) para amar”, conforme et foi interpretado acima.

(והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' שלח) (דף קע"ז א') בפ"י יום ההוא כו' דאחיד סיפא בשירותא וע' מזה ג"כ בפרדס.

(E isto segue o que está escrito no Zohar, Parashat Shelach) (fólio 177a), na interpretação de “aquele dia”, etc., que une o fim ao princípio. Veja também a esse respeito o Pardes.

O Alter Rebe compara isto à interpretação do Zohar de “aquele dia” como unindo o fim ao princípio. Ele também remete o leitor ao Pardes.

והיינו לפי שאתה החילות שכבר התחלת להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד. והנה אז לא נתקיימה בקשה זו שיהי' [שיהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבדה בבחי' גילוי

E isto se deve a “pois Tu começaste”: Tu já começaste, de modo que houvesse apenas o despertar do alto. Mas, naquele momento, este pedido não foi atendido: que o despertar do alto, por si só, fosse revelado;

A súplica de Moshê se apoiava em “Tu começaste”: no Sinai, D'us já havia começado com um despertar do alto por si só. Mas seu pedido — que esse despertar do alto fosse revelado por si só — não foi concedido naquele momento.

אלא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות אתערותא דלתא שעל ידי גילוי אתערותא דלתא זו יהי' [יהיה] גילוי אתערותא דלעילא.

em vez disso, um despertar do alto para que houvesse um despertar de baixo (isaruta dil'tata), de modo que, por meio da revelação desse despertar de baixo, fosse revelado o despertar do alto.

O que foi concedido em seu lugar foi um despertar do alto que despertaria um despertar de baixo, para que, por meio do despertar de baixo revelado, o despertar do alto fosse revelado.

וזו היתה מדריגת יהושע וכל ישראל שנכנסו לארץ וקיימו מצות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וכן עד"ז הברכות של המצות שהם בחי' אתערותא דלעילא לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא].

E este era o nível de Yehoshua e de todo Israel, que entraram na Terra e cumpriram mitsvot como um despertar de baixo; e, de modo semelhante, as bênçãos sobre as mitsvot, que são o aspecto de um despertar do alto para o despertar de baixo.

Esse era o nível de Yehoshua e do povo que entrou na Terra: cumpriram as mitsvot, um despertar de baixo. As bênçãos sobre as mitsvot seguem o mesmo padrão: um despertar do alto que torna possível o despertar de baixo.

אבל לעתיד לבא כתיב כי עין בעין יראו^{162, 161, 160} וגוי (ועי' בפ' נשא קל"ז ע"א¹⁶³ ק"ל ע"א):¹⁶⁴

Mas, a respeito do tempo vindouro, está escrito: “Pois verão olho no olho” etc. (E veja Parshas Nasso, 137a, 130a.)

Mas, no tempo vindouro, “verão olho no olho” (Isaías 52:8): o despertar do alto será visto diretamente, a “visão” que Moshe pediu. O Alter Rebbe se refere ao Zohar sobre Parshas Nasso.

NA AVODÁ

Não se contente em saber intelectualmente que D'us preenche e circunda todos os mundos; leve isso ao coração até que toque a alma e a desperte, como pede Baruch She'amar, recitado antes de Pesukei deZimrah. Na oração, clame do fundo do coração, primeiro subjugando o desejo pelo mundo e depois voltando sua chama para D'us. E estude todas as partes da Torá, até mesmo aquelas sem relevância prática, pois, por meio das próprias palavras, a pessoa atrai a essência de D'us como um presente gratuito que nenhum esforço próprio poderia alcançar.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que saber que D'us preenche e circunda todos os mundos ainda não é “revelação”, e o que o ladrão à entrada do túnel demonstra sobre esse conhecimento?
2. Em que a criação a partir do nada difere da cadeia de causa e efeito, e por que os mundos não podem provir de D'us por meio dessa cadeia?
3. Por que o estudo da Torá, até mesmo de assuntos sem relevância prática, atrai aquilo que a oração e as mitsvot não podem atrair?
4. Se as mitsvot são um despertar de baixo, por que uma bênção, um despertar do alto, precisa precedê-las?
5. O que Moshe pediu ao suplicar “a Havayá” em vez de “diante de Havayá”, e por que isso ficou para o tempo vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ואתחנן

A transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Mittler Rebe está impressa ali, no volume dos maamarim do Alter Rebe de 5564.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע' קצו. מאמר זה בשינויים ותוס' הגהות וביאורים באוה"ת ואתחנן ע' מה ואילך. שם ע' קיג הגהה נוספת לסוף הביאור.

2 ואתחנן אל ה' גוי אתה החילות

Estas palavras citam Deuteronomy 3:23; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 3:23ג'כ"ג: דברים

וְאַתְּחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ג, כג-כד.

3 ואתחנן אל ה' וגוי אתה החילות

Moshe suplica que lhe seja permitido atravessar o Jordão: "Começaste a mostrar ao Teu servo a Tua grandeza e a Tua mão forte." Todo o maamar explica a palavra "começaste" e a súplica "Vaetchanan".

Deuteronomy 3:23-24ג'כ"ג-כ"ד: דברים

וְאַתְּחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: אֲדֹנָי ה' אַתָּה הַחֲלֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וּכְגִבּוֹרֶתְךָ:

And I besought the L-RD at that time, saying: 'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו

A nota remete a esse ponto para outra discussão da declaração de que, antes da Criação, havia somente Ele e Seu Nome.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה סה"מ באתי לגני ע' ר. והנסמן במאמרי אדמו"ר — פרשיות לעי' תקעב.

5 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome. O Alter Rebe pergunta o

que pode significar um "nome" antes de haver alguém que O chamasse por ele.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2ב"ב: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, ה'ה' הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה' מחרט את העולם לפניו ולא ה'ה' עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כה הקדוש ברוך הוא מחרט לפניו את העולם ולא ה'ה' עומד עד שברא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

6 ראה לעיל בהערות מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע שכותב על מאמר זה

O Rebe Rashab escreve sobre este maamar que ele é "mugah", editado, por "nosso Rebe, de abençoada memória".

A NOTA DA KEHOT

"מוגה מרבינו נ"ע". וכ"ה באוה"ת על מארז"ל וענינים ריש ע' קכח. ד"ה זה במאמרי אדמו"ר ע' קכ ובמאמרי אדמו"ר הנחות תקע"ז ע' רסא מיוסדים על מאמר זה. בד"ה ואתחנן מבאר שהתפלה היא אתעדל"ת לעורר אתעדל"ת, והתורה היא אתעדל"ת מצד עצמה מלמעלמ"ט, וע"ז ביקש משה ואתחנן שיכניס הוא את ישראל לארץ ואז היה ממשיך בכנס"י הבחי' הזו הדהמשכה מלמעלמ"ט שע"י התורה וע"י שראה הארץ מרחוק המשיך בחי' זו עכ"פ ביחידי סגולה שתורתם אומנותם — אוה"ת ויקרא כרך א ע' רנד. וראה גם סה"מ תרכ"ז ע' רסו. בד"ה ואתחנן דתקס"ג שלא נדפס בלקו"ת (סה"מ תקס"ג ע' תרסו) המשל בזה"ל שיחודם וקירובם זה עם זה הוא בשני אופנים אם שהתחתון יעלה למעלה אם שהעליון ירד למטה כו' ההפרש בין תפלה ובין תורה כו', יעו"ש. הובא באוה"ת [מקץ] (שמו רע"ב), יעו"ש. ועליק תקעו הב' רפ"ג — המשל רק. ובד"ה ושמותי כדכד הא' פ"ד הב' סופ"ג. ובתו"א וישב סד"ה ונתתי לך מהלכים. וע"ל פ' בהר ד"ה את שבתתי פ"ד (מב, סע"ג) כורע בברוך וזקף בשם. ועליק ב"י שובה ישראל הא' (סה, ד). [כ].

PARÁGRAFO 2

7 כי הנה ירידות

Esta passagem, sobre a descida dos níveis com o propósito de uma elevação, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת דברים כרך ה ע' איתתקצא.

8 לאתהפכא חשוכא לנהורא

O Zohar pergunta: “Quem dentre vocês transforma a escuridão em luz e prova a amargura como doçura?” O Alter Rebe faz disso o propósito da descida dos níveis e da criação do homem.

Zohar I, 4a, ד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ד, א.

9 נר הוי' נשמת אדם

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem, que perscruta todos os recônditos interiores.” Aqui, a alma é a lâmpada que D'us colocou neste mundo para iluminar sua escuridão.

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חרי־בטן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 A nota da Kehot remete a Daniel 2:22 para estas palavras.

Daniel 2:22 כ"ב:כ"ב

הוא גלא עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

11 והיה ברכה

A promessa de D'us a Avraham: “e tu serás uma bênção”. O Alter Rebe interpreta “bênção” como atrair a divindade para dentro do mundo.

Genesis 12:2 כ"ב:כ"ב

ואעשה לגוי גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה:

E farei de ti uma grande nação, abençoar-te-ei e engrandecerei o teu nome; e sê uma bênção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ברכה בקרב הארץ

Isaías prevê Israel como “uma bênção no meio da terra”. O papel de Israel é atrair a bênção, a revelação divina, para dentro da própria terra.

Isaiah 19:24 כ"ד:כ"ד

ביום ההוא יהיה ישראל שלישיה למצרים ולאשור ברכה בקרב הארץ:

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יט, כד.

13 כי הם זרע ברכ ה'

Todos os que os virem reconhecerão “que são a descendência que Havayá abençoou”. Como “abençoar” significa

atrair para baixo, Israel é a descendência por meio da qual o Nome Havayá é atraído para baixo e revelado.

ישעיהו ס"א:ט"ז

ונודע בגוים זרעם וצאצאיהם בתוך העמים כל־ראיהם יכירום כי הם זרע ברכ ה'

E a sua descendência será conhecida entre as nações, e os seus rebentos entre os povos; todos os que os virem os reconhecerão, que são a descendência que D'us abençoou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סא, ט.

14 המבריק

A Mishná discute aquele que “mergulha” uma videira, curvando-a para dentro da terra, para que crie raízes ali. A partir desse sentido da raiz, o Alter Rebe aprende que berachá significa atrair para baixo.

Mishnah Kilayim 7:1 א:ז

המבריק את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא זרע עליה, אפילו הבריקה בדלעת או בסילון. הבריקה בסלע, אף על פי שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה. הארככה שבגפן, אין מודדו לה אלא מן העקר השני:

Se alguém dobrou uma videira até enterrá-la [e depois a fez sair em outro lugar], se não houver sobre ela terra até a altura de três palmos, não poderá semear sementes acima dela, mesmo que a tenha dobrado [e conduzido por baixo da terra] através de uma cabaça ou de um cano. Se a dobrou [e conduziu] por solo rochoso, mesmo que sobre ela haja terra apenas até a altura de três dedos, é permitido semear sementes acima dela. Quanto a uma videira em forma de joe-lho [formada ao enterrá-la ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 המבריק והמרכיב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כלאים רפ"ז.

16 ברוך ה' מן העולם ועד העולם

“Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, de mundo em mundo.” O Alter Rebe interpreta isso como atrair a divindade do mundo oculto para o mundo revelado.

Psalms 106:48 מ"ח:מ"ח

ברוך־ה' אלקי ישראל מן־העולם ועד העולם ואמר כל־העם אמן הללו־קה:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, מח.

17 מקרב איש ולב עמוק

O versículo fala do “interior do homem e de um coração profundo”. Aqui, descreve a profundidade de onde deve

vir o despertar.

תהילים ס"ד:7 פסוק

יחפשו עולות תמנו חפשו מחפשו וקרב איש וכל עמק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 כלתה נפשי להי

“Minha alma anseia, sim, desfalece, pelos pátios de Havayá.” Aqui, descreve o anseio da alma de deixar o corpo e apegar-se a D'us.

תהילים ס"ד:3 פסוק

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

19 A nota da Kehot remete a Zechariah 2:14 para estas palavras.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנגיבא ושכנתי בתוכך נאם ה'.

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בד"ה רני ושמחי הראשון

Na coluna citada, o Alter Rebe explica as letras do Nome Havayá: o yud é a contração (tsimtsum) sem a qual nada poderia vir à existência; o primeiro hei é o pensamento, e o segundo hei é a fala, a fonte dos mundos, anjos e almas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ב.

21 ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד

A nota remete o leitor àquele lugar para uma extensa exposição deste ponto: que não basta contemplar apenas com a mente que D'us preenche e circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בהמשך בששה"ק תעריב ח"ג ע' אית ואילך.

22 לית אתר פנוי מיני

Uma passagem dos suplementos a Vayikra que a nota indica como outro lugar que trata de “não há lugar vazio Dele”.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תנ"ז. ת"ע ככב, ב. וראה לעיל הוספות לויקרא נ, ב.

23 לית אתר פנוי מיני

Tikkunei Zohar (Tikkun 57) ensina que “não há lugar vazio d'Ele”. O Alter Rebe diz que saber isso apenas na mente ainda não constitui revelação.

Tikkunei Zohar 91b:6 תקוני זוהר צ"א ב'ו

... בכל ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתמאין, יהויה לא אתקרי קיחודא דארבע אתוון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24 לית אתר פנוי מיני

A mesma expressão aparece novamente no Tikkun 70, conforme registra a nota da Kehot.

Tikkunei Zohar 122b:5 תקוני זוהר קכ"ב ב'ה

ובכל אבר ואבר איהו יהויה, ואיהו שעורא דכל אבר ואבר, בגבחה בארפא עילא ותמא, ולא רבע סטריין, ואיהו בין כל אבר ואבר, לית אתר פנוי מניה, כנשמטא דאשתפכת בכל אבר ואבר דגופא, ואית אבר עלאה דאתקרי יהויה על שמייה, דשלקטנוטיה באתר ידיעא, הדיא הוא דקתיב (זכריה יד ט) והיה יהויה למלך על כל הארץ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

25 גנבא אפום מחתרתא

A nota remete ao discurso “Tsion será redimida pela justiça”, anteriormente em Likkutei Torah sobre Devarim, a respeito do dito sobre o ladrão, e às fontes ali indicadas.

Berakhot 63a ברכות ס"ג א

A NOTA DA KEHOT

ברכות סג, א ע"פ גי' ע"י. וע"ל בד"ה ציון במשפט. וש"נ [כ].

26 רוחו ונשמתו אליו יאסור

Elihu diz que, se D'us voltasse Seu coração para isso, “Ele recolheria para Si o espírito e o sopro dele”. Aqui, as palavras descrevem a alma, despertada pelo verdadeiro conhecimento de D'us, sendo recolhida de volta à sua fonte.

Job 34:14 איוב ל"ד:יד

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

27 שהדעת . . והרגשה

Perto do fim deste capítulo, o Alter Rebe escreve: “como se sabe, Daat é uma expressão de sentimento na alma”, e que inclui Chessed e Guevurá. O próprio capítulo ensina um caminho, acessível a todos, para despertar o amor oculto no coração.

Tanya, Likkutei Amarim 46:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

מ"ו:י"א

... כלומר שאף על פי שאני כהמה בהיותי עמר, ולא אדע ולא ארגיש בנפשי יחוד זה - שתפול עליה אימתה ופחד תחלה, ואחר כך אהבה רבה בתענוגים או כרשפי אש, כמדת הצדיקים שגודלם חומרים;

וכנודע, שדעת הוא לשון הרגשה בנפש, והוא כולל חסד וגבורה – אף על-פי-כן, “אני תמיד עמך”, כי אין החומר מונע יחוד הנפש באור-אין סוף ברוך-הוא הממלא כל עקמיו, וכמו שכתוב: “גם חושך לא יחשיך ממך”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ספמ"ו. הנסמן במאמרי אדה"י – פרשיות לעי תרא. במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז עי רנו “דעת הוא לשון הרגשה והוא החוש (הנקי בלי"א דערה"ר כו)”. וראה גם לקמן ד, א.

28 בפ' חקת ע"פ ויקחו אליך

Ali, “que tomem para ti uma novilha vermelha” é interpretado com ênfase em “para ti”: a pessoa se retira dos caminhos do Egito e alcança o nível de Moshe, que é Daat.

A NOTA DA KEHOT

לעיל חקת סא, ב.

29 ובפ' ואלה המשפטים

O próprio texto faz referência, a esse respeito, ao discurso sobre “E estas são as leis”, em Torah Ohr, Parshas Mishpatim.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' משפטים.

30 כי הוא אמר ויהי

“Pois Ele falou, e veio a existir; ordenou, e tudo se firmou.” O mundo existe somente pela palavra de D'us.

Psalms 33:9 ט"ז:

כי הוא אמר ויהי הוא-צוה ויצמד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ט.

31 ובמאמר א' נבה"ע

O Zohar ensina que, quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, todos os mundos surgiram em um único pensamento e foram criados por ele, todos em um só instante. A nota da Kehot remete aqui à expressão “com uma única declaração, o mundo foi criado”.

Zohar II, 20a כ, ב, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב כ, א.

PARÁGRAFO 4

32 כנגד י"ג תקוני דיקנא

Or HaTorah explica ali uma dificuldade (tzarich iyun) que surge neste ponto, em que as treze ocorrências de “Bendito” são contrapostas aos treze tikkunei dikna.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן עי מז מבאר צ"ע שיש כאן.

33 O versículo dos tsitsit: “E serão para vós tsitsit; vós os vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de

Havaya.” O Alter Rebe refere-se à explicação que dá a esse versículo em outro lugar.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a veais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 והי"ג הוא הכולל כל ההמשכות

Ali, o Tzemach Tzedek explica que esta décima terceira, que inclui todos os fluxos, é o aspecto de “mazal notzer chesed”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב עי תשע שזהו ענין מול נוצר חסד ע"ש.

PARÁGRAFO 5

35 וביאור ענין

Parte desta seção é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

חלק מסעי' זה מובא בסה"מ תרל"ה כרך א עי סא ואילך. וראה סה"מ תרע"ח עי קמז ואילך.

36 ובטובו מחדש בכי"ת

Ali, o Alter Rebbe explica a bênção “Mestre das maravilhas, que renova em Sua bondade a cada dia, continuamente, a obra da Criação”: do início da cadeia até o fim de todas as criações, tudo é renovado diariamente, passando do nada à existência.

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר. ראה תו"א סג, א.

37 כי יש בחי' שנק' דרך סדר השתלשלות . . והחכמה מאין תמצא

Esta passagem, de “há um nível chamado ordem de hishtalshelus” a “a sabedoria é encontrada a partir do nada”, é citada ali resumidamente, e o Tzemach Tzedek observa ali que este maamar foi “editado por nosso Rebe, de abençoada memória”.

A NOTA DA KEHOT

מובא בקיצור באוה"ת – ענינים עי קכו ומציין שם כ"ק אדמו"ר הצ"צ שמאמר זה “מוגה מרבינו ז"ל”. וראה בהנסמן לעיל לתחילת המאמר.

38 כי לא מחשבותי מחשבותיכם מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos.” O Alter Rebe infere que também há “pensamento” no Alto, embora seja inteiramente diferente do nosso.

ישעיהו נ"ה:8 Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ח. נתבאר לקמן שה"ש יז, ג ואילך.

39 בדבר ה' שמים נעשו
 “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A fala divina traz os mundos à existência.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרִיּוֹת פִּיּוֹ כָּל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

40 וכמ"ש בזהר
 Uma passagem em Likkutei Torah, Parshas Balak, que a nota cita junto com o Tikkunei Zohar a respeito dos muitos níveis chamados “pensamento”.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 טקו"ז תיקון

A NOTA DA KEHOT

ע' ת"ז ד' זיטאמיר (ת"י"ט דמ"א, ב) כמה מחשבין אינון. [וע"ל] בלק (סט, ב [ג]). [כ]. ראה ת"ז ת"י סט (דף קטו, א).

41 דא מוחא לדא
 Uma passagem em Likkutei Torah, Parshas Sh'lach, que a nota cita a respeito de “este é o cérebro daquele”.

A NOTA DA KEHOT

זח"א (כ, א). זח"ב (קמ, ב). הובא בפרדס ש' ערכי הכנויים פ"ג ערך מוח. ועי' בפ' שלח (נ"ד). [כ].

42 דא מוחא לדא
 O Zohar descreve todos os níveis, desde o ponto superno até o fim de todos os níveis, como cérebro dentro de cérebro, um dentro do outro. Cada nível superior é o núcleo interior daquele que está abaixo dele.

Zohar, Bereshit 9:106–10:117 י"ק:י"ו-י"ק:י"ז קי"ז

from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 דא מוחא לדא
 Uma passagem adicional apresentada na nota da Kehot, que fala do cérebro repousando dentro da casca: as camadas interior e exterior de cada nível.

Sohar, Terumah 26:261-28:270 כ"ו:רס"א-כ"ז:ע"ר

44 דא מוחא לדא
 O Pardes cita essa expressão em seu léxico de termos cabalísticos (Sha'ar Erchei HaKinuyim), sob “cérebro” (moach), conforme registra a nota da Kehot.

Pardes Rimmonim 23:13 ג"י:ג"י:ג"י

PARÁGRAFO 6

45 בתי גוואי ובתי בראי
 Ao ser perguntado se há tristeza diante do Santo, bendito seja Ele, o Talmud responde que em Seus “aposentos interiores” há, e em Seus “aposentos exteriores” há força e alegria. O Alter Rebe emprega esse par para designar as dimensões interior e exterior de cada nível.

Chagigah 5b:12 ב"י:ב"י:ב"י

ובבתי בראי לא? והא כתיב: “וַיִּקְרָא אֲדֹנָי ה' צְבָאוֹת בְּיוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד וּלְקִרְחָה וּלְחִגּוֹר שֶׁקִּי! שְׁאֲנֵי חֲרָבָן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, דָּאִפִּילוּ מִלְּאֲכֵי שְׁלוֹם כְּבוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “הוּא אֲרָאֵלִם צָעֲקוּ חוּצָה מִלְּאֲכֵי שְׁלוֹם מִרְיָבִיּוֹן”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה ה, ב. בלקיית כאן ובהביאור לא נתבאר ענין זה. אבל בסה"מ תקס"ד עי' רה נתבאר זה בהביאור. באוה"ת נ"ך כרך א עי' תשז ואילך נמצא ביאור על מארז"ל זה.

46 היש מספר לגודויו
 “Há algum número para Suas legiões?” As palavras de Bilad sobre as incontáveis hostes celestiais descrevem aqui os incontáveis níveis da cadeia descendente dos mundos.

Job 25:3 ג"ה: איוב

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מֵי לֹא־יִקְוֶם אֹרְחוֹ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

47 שיציאתן מהעלם אל הגילוי
 Na p. 128, o Tzemach Tzedek explica que, na verdade, tudo veio a existir do nada por meio daquilo que surgiu no pensamento de D'us, e que o propósito da cadeia é a revelação dos mundos, passando da potência ao ato, para a qual são necessárias muitas descidas elevadas.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ענינים עי' קח מבאר זה “כלומר שבאמת נתהוו כולם מאין ליש ע"י מה שעלה במחשבה אצלו להיות התהוות העולמות שע"י נתהוו כולם, רק שתועלת בחי' השתלשלות הוא גילוי העולמות שיצאו מכח אל הפועל

nei Zohar associa “princípio” a Chochmá.

Tikkunei Zohar 73a:4ד"ד: תקוני זוהר ע"ג א:

בראשית מאן ראשית דא חכמה, דא נקודה דלגאו, דא תמר ב' (תהלים מה יד) כל כבוד ב' מלך פנימה, ודא ירא' דאיהי פקודא דמא, ועלה אתמר (משלי א 1) יראת יהוה ראשית דעת, ואיהי רמזא במלת בראשית, ואית ירא' רעה רצוה לאלקא לחיבבא, והאי נקודה איהי אות שבת ויומין טבין ואות דתפלין ואות דפריט מילה, והיא רצוה איהי ירא' רעה איהי ערלה, ופא איהו מאן דאעבר לה מניה, דלית לה שו' לרצוה לאלקא לקה, והאי נקודה עלה אתמר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

57 שהחכמה הוא בחי' ראשית

O Pardes cita o nome dado pelo Sefer Yetzirah a Chochmá, “a profundidade do princípio”, pois ela é a primeira, em sua discussão sobre se Kéter é contado entre as Sefirot.

Pardes Rimmonim 3:4-5ה'ד-ה'ד: פרדס רמונים ג'ד-ה'ד:

... ואדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולן ממעון קדשו ועד עדי עד עכ"ל. ואמרו כי מאחר שעומק ראשית היא החכמה ועומק אחרית היא הבינה כמו שביארו, א"כ הוא מוכרח כי מנין הספי' הם דוקא מהחכמה ולמטה ושאר הכתר במנין הספי' ועומק רום הנוכר במשנה הוא הדעת. ועוד הוסיפו להביא ראיה ממשנה אחרת כזו שבספי' וז"ל ע"ס בלימה. אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקודש. שנים רוח מרוח חצב וחקק בו עשרים ושנים אותיות שלש אמות ושבע כפולות ושנים עשרה פשוטות ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

58 שהחכמה הוא בחי' ראשית

O primeiro capítulo de Sha'ar Derushei ABYA, em Etz Chaim, trata do Emanador e do emanado, e das quatro letras de Havayá como Chochmá, Biná, Tiféret e Malchut.

Sefer Etz Chaim 42:3ג'ג: עץ חיים מ"ב:ג'ג:

... ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי עומד ע"ג עגול יסוד כו' א"כ במה יוכר בחי' מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לז"א כו' ועי"כ ניכר מדרגת מעלתן גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עדי' הנוכר שדברך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

59 שו"ה שהחכמה — בבחי' התחדשות

Or HaTorah explica longamente em que isso difere de Torah Ohr, Mishpatim, onde Atsilut é uma revelação do que estava oculto: aqui o Alter Rebe segue a opinião de Recanati, e ali, a de Pardes.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' רכו מבאר בארוכה ההפרש למה שמבאר בתו"א משפטים עו, ב' שענין אצילות הוא גילוי ההעלם, שכאן מבאר לפי דעת הרי"א מריקנטי ובתו"א מבאר לפי דעת הפרדס ע"ש.

60 עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (יא, א).

PARÁGRAFO 8

61 עד שלא נברא העולם

Ali, o Alter Rebe explica que o nível que o Zohar chama de “luz” também é chamado de “nome”, citando esta declaração: um nome não toca a essência da pessoa, e ela não precisa dele para si mesma; contudo, sua força vital está revestida nas letras de seu nome, como quando Adam deu nome aos animais.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה לעיל פ' בהר מא, ג. מג, ב ובמ"מ לשם.

62 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome. O maamar explica agora “Ele” como a essência de D'us e “Seu Nome” como a Luz Infinita.

פירקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ב:ג'ג: Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגינהם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63 הוא היינו מהותו ועצמותו

Em nome do Shelah, a nota informa que Hu, “Ele”, é um acrônimo de “Ele e Seu Nome são um”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קלט בשם השלי"ה ובסה"מ תרס"ו ע' קפג “הוא” ר"ת הוא ושמו אחד. וע"ש הביאור. וראה בארוכה בסה"מ תרנ"ו ע' שעה ואילך.

64 וישמו הוא האור והגילוי

O Tzemach Tzedek explica que “Seu Nome” se refere às dez Sefirot ocultas em seu Emanador, que estão para o Santo, bendito seja Ele, assim como o nome de uma pessoa está para ela.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת סידור עי רכ מבאר שזה קאי על ע"ס הגנוזות במאצילן שהם לגבי הקב"ה כערך שם האדם אל האדם. וראה גם אוה"ת ענינים עי קמ. המשך תרס"ו עי קפג.

65 ויכולת זו נקי שמו

A nota remete ali à capacidade contida na essência que é chamada de "Seu Nome".

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ו עי שפא ואילך.

66 בד"ה קול דודי

O discurso sobre "saltar sobre as montanhas" também aborda "antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome", explicando que a força vital de todos os mundos que provém Dele é apenas luz e irradiação.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג.

67 ובפי פנחס בד"ה צו את בני

O discurso sobre "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferta, Meu pão" começa perguntando por que "e lhes dirás" aparece em duplicidade: uma vez em relação às ofertas enquanto o Templo existia e outra em relação a todas as gerações, às preces instituídas em lugar das ofertas diárias.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פנחס עז, ג.

PARÁGRAFO 9

68 ואהבת את ה' אלקיך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças." O Alter Rebe explica suas palavras uma a uma: ahavá, et e levavchá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה. קטע מכאן בספר החקירה עז, א.

69 אהבה מלשון אבה

A nota volta a remeter ali à explicação de ahavá como derivada de avá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תשא עי ב'נד. וראה ג"כ תו"א לט, א. לעיל נשא כו, ב. ספר החקירה צב, א.

70 שאבה פי רצון המוח

O Mittler Rebbe escreve ali que a vontade começa especificamente no recipiente do cérebro, e não no coração: ela está no pensamento, pois, assim que uma pessoa pensa, desperta nela uma vontade e um grande desejo que transcendem o intelecto e a razão.

A NOTA DA KEHOT

71 את כמו עת

Uma passagem em Likkutei Torah, Parashat Pekudei, indicada pela nota sobre et como et.

A NOTA DA KEHOT

הובא בזהר תרומה (קנה, ב). וע"ל פקודי (ו, ב). [כ].

72 את כמו עת

Ao explicar "É tempo (êit) de agir por D'us", o Zohar diz que há êit e há êit, "tempo de amar e tempo de odiar", e que o êit do Alto é o mistério da fé. A nota da Kehot indica essa leitura de et como êit.

Sfar Zohar, Terumah מ"ז:תקל"ד-47:534-48:544 מ"ח:תקמ"ד

The man accordingly then went on as follows: "It is time to act for the L-rd for they have made void thy Torah." There are times and times—"a time to love and a time to hate" (Eccl. 3, 8). There is a time which is above, the "time" which is a mystery of Faith, and this is called a "time of good will and grace". This always is the time for men to love the L-rd, as it says: "Love the L-rd thy G-d".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 עת לאהוב

"Tempo de amar e tempo de odiar." Et é lido como êit, o "tempo" em que o amor é revelado.

Ecclesiastes 3:8 קהלת ג:ח

עַת לְאַהֲבָה וְעַת לְשׂוֹאֵת עַת מִלְחָמָה וְעַת שְׁלוֹם:

A time to love, and a time to hate; A time for war, and a time for peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, ח.

74 שהזמן הוא בחי נברא

A nota remete ali à explicação do tempo como algo criado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ע עי 176. בתניא שער היחוד והאמונה פ"ח ובליקוט פ"י — חיסריק לשם.

75 את בשרו את הטפל

A Guemará explica que o et em "et besaro" inclui o que é acessório à carne. Aqui, et com álef é a revelação em sua fonte, acessória à essência oculta.

Bava Kamma 41b:5-7 ח"ב:הי-ה

נִפְקָא לְהוּ מִ"אַתְּ בִּשְׂרוֹ" – אַתְּ הַטֶּפֶל לְבִשְׂרוֹ, מֵאֵי נִיּהוּ – עוּרוּ. וְהָאֵי תֵּנָא – "אַתְּ" לֹא דְרִישׁ. כְּדֵתִינָא: שְׁמַעוֹן הָעַמְסוֹנִי, וְאַמְרִי לֵה נְחֻמֵּי הָעַמְסוֹנִי, הִיָּה דוֹרֵשׁ כָּל "אַתִּין" שְׁבִתוֹרָה. כִּין שְׁהִיָּע לְ"אַתְּ הִי אֱלֹקִיךָ תִּירָא, פִּירֵשׁ. אָמְרוּ לוֹ תִּלְמִידֵיו: רַבִּי, כָּל "אַתִּין" שְׁדִּרְשֶׁת – מָה תִּהְיֶה עֲלֵיהֶן? אָמַר לָהֶם: כָּשֶׁם שְׁקִבְלִיתִי שָׂכָר עַל הַדְּרִישָׁה, כֹּךָ קִבְלִיתִי שָׂכָר עַל הַפְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ב"ק מא, ב.

76 ואהבת . . גילוי כח ההעלם

A nota remete ali a esta passagem, de “E amarás” até “a revelação do poder do ocultamento”.

ראה אוה"ת כי תשא ע' ב"ד.

77 בכל לבבך

“Com todo o teu coração” (levavchá): com ambas as inclinações, a boa e a má. O Alter Rebe fala de dois corações, o interior e o exterior.

Mishnah Berachot 9:5 ט"ה: ט' משנה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶשׁ הוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יַצְרֶיךָ, בִּיָּצֵר טוֹב וּבִיָּצֵר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיוּ מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמְּזוֹחַ, שֶׁהוּא מְכֻנֶּה בֵּית קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78 בכל לבבך תוך שני לבבות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

79 העולם נקי מלשון העלם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

נסמן לקמן עקב יג, ג.

80 אתה הראת לדעת

Estas palavras citam Deuteronomy 4:35; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה: ד' דברים

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד מְלַבְּדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ד, לה.

ואתחנן אל ה' וגוי אתה החילות וגוי

81 דלית מח' תפיסא כך כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

82 דלית מחשבה תפיסא כך כלל

Na prece de Eliyahu: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O coração interior é despertado pela essência que nenhum pensamento pode apreender.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י: א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאט (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

83 אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלהים אין עוד

“Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há outro além Dele.” “Mostrado” é entendido como revelação no coração interior.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה: ד' דברים

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד מְלַבְּדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías descreve o homem justo que “fecha os olhos para não olhar para o mal” (o versículo traz ve'otzem, como observa a nota da Kehot). Aqui se trata da primeira etapa: subjugar.

Isaiah 33:15 י"ג: ט"ו ישעיהו

הִלֵּךְ צְדָקוֹת וְדִבֵּר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס בְּכַצֵּעַ מַעֲשָׂקוֹת נַעַר כְּפָיו מִתְמַךְ בַּשֹּׁחַד אִטֵּם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצֶם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרַע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ישעיי לג, טו, ושם איי ועצם [כ].

85 ולא תתורו אחרי לבבכם

O versículo dos tsitsit: “e não vos desvieis atrás do vosso coração e atrás dos vossos olhos”. Também ele descreve a subjugação do coração exterior.

Numbers 15:39 ט"ו: ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

95 והעניני . . שאין אתעדל"ת יכולה להשיגה

A nota remete a essa passagem: o estudo da Torá atrai um despertar do alto que nenhum despertar de baixo pode alcançar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתקלב.

96 קרוב ה' לכל קוראיו

"Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade." Invocar "em verdade" é invocar por meio da Torá.

Tehilim קמ"ה:18 Psalms 145

קרוב ה' לכל־קראָיו לכל אָשר יקראָהוּ בְּאֵמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

97 ואין אמת אלא תו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירוש' ר"ה פ"ג, ה"ח. חגיגה ג, ח. איכ"ר פתיחתא ב. ת"ו ת"ג. ובכ"מ.

98 ואין אמת אלא תורה

O Talmud de Jerusalém interpreta "verdade" como Torá: "não há verdade senão a Torá".

Talmud Yerushalmi Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש השנה
ג:ט'

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-

mentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

99

ואין אמת אלא תורה

O Midrash sobre Eichah também diz: "não há verdade senão a Torá".

Eikhah Rabbah, Petichta ב'2 פתיחתא רבה, איכה רבה,

... בפשע. בפשעה של תורה, כל זמן שישראל משליכין דברי תורה לארץ. המלכות היא גזירת ומצלחת, שנאמר (דניאל ח, יב): ותשלך אמת ארצה וגוי, ואין אמת אלא תורה, שנאמר (משלי כג, כג): אמת קנה ואל תמכר, אם השלכת דברי תורה לארץ מיד הצליחה המלכות, הלא הוא דכתיב (דניאל ח, יב): ועשתה והצליחה. אמר רבי יהודה בן פזי (הושע ח, ג): זנח ישראל טוב וגוי, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם וגוי. אמר רבי אבא בר כהנא ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בביאור ע"פ אלה מסעי

A explicação sobre "e Moshe escreveu as partidas deles segundo suas jornadas" conclui (93c-d) que esse despertar do alto — Moshe atrair "o selo do Santo, bendito seja Ele, que é a verdade" — ocorre por meio da dedicação à Torá. Por isso, ela é chamada "uma Torá da verdade" e por isso dizemos: "pela luz do Teu semblante nos deste uma Torá de vida".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מסעי צג, ג ואילך.

PARÁGRAFO 12

101

והיו הדברים האלה וגוי ודברת בם

Estas palavras citam Deuteronomy 6:6; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו', 1-6.

102

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 6:6-8 para estas palavras.

Deuteronomy 6:6-8 דברים ו':6-8

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך: ושמרתם לביקוד ודברתם בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם

לאות על־יָדְךָ וְהָיוּ לְטִפְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be for frontlets between thine eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração... e falarás delas.” O Alter Rebe interpreta Anochi como a essência de D'us, e vedibarta como o ato de fazê-la descer por meio das palavras da Torá.

דברים ו':ו-ז-6:6 Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ: וְשִׁנְתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשִׁכְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 אנכי מי שאנכי

Ali, o Alter Rebe explica que, embora a Torá e as mitsvot tratem de coisas físicas, elas são o aspecto mais interior da vontade de D'us, que desceu até as coisas físicas como um grande homem que se abaixa para erguer uma criança pequena nos braços e elevá-la bem alto.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

105 דבר עמים

“Ele conduzirá (yadber) os povos sob nós, e as nações sob nossos pés.” Aqui, a raiz d-b-r significa conduzir.

תהילים מ"ד:4 Psalms

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד.

106 וז"ש בפי תרומה (קכ"ח א') אשתדלותא דאורייתא

O Tzemaḥ Tzedek escreve que os comentaristas do Zohar não explicaram bem por que a Torá difere das mitsvot nesse ponto e que isso fica claro neste maamar: uma mitsvá atrai o despertar do alto especificamente por meio do despertar de baixo; por isso, deve ser realizada com os próprios recursos, e não com um lulav ou tefilin emprestado, conforme “com toda a tua força”.

A NOTA DA KEHOT

“כל מאן דבעי זכה בה כו' בלא אגרא כלל אבל אשתדלותא דקובי"ה דקיימא בעובדא אסיר לנטלא ליה למגנא וברינקנייא בגין דלא זכי בההוא עובדא כלל

כו' וע"ש דמוכח לון מקראי, ולא נת' שם היטב הטעם במפרשי הזהר מ"ש התורה ממצות, והוא מובן היטב לפי הנ"ל דלהיות מעשה המצות נמשך עיקר האתעדלי"ע ע"י אתעדלי"ת דוקא וכיון שצ"ל אתעדלי"ת דוקא א"כ צ"ל האתעדלי"ת בכל הבחי' ולא די שישאל לולב וינענע או שישאל תפילין מאחרים, רק יוצא ממונו ע"ז שהוא בחי' בכל מאדך שבוה מראה האתעדלי"ת שמתעורר לעשות כל מה שביכולתו. . . משא"כ ברקנייא ומגנא אין כאן אתערותא כ"כ א"כ א"א לו. . . משא"כ בתורה שהיא בחי' אתעדלי"ע הנמשך בלי אתעדלי"ת הלכך אפי' במגנא שפיר דמי דאין שום קפידא ע"ז" — אוה"ת פי' ואתחנן ע' נג ע"ש בארוכה.

107 אשתדלותא דאורייתא

O Zohar ensina que quem se empenha numa mitsvá não deve fazê-lo em vão, mas de modo apropriado, de acordo com suas possibilidades; a Torá, porém, pode ser adquirida gratuitamente. O Alter Rebe o cita para explicar que a Torá é um dom que vem do Alto.

ספר הזהר, תרומה ה':ר-ל"ה 5:30-6:38 Zohar, Terumah

108 “Afasta de mim o caminho da falsidade e concede-me graciosamente a Tua Torá.” A Torá é dada como graça, como um presente gratuito.

תהילים קי"ט:כ"ט Psalms

דַּרְךְ־שָׁקֶר הִסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ חֲנִי:

Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 במדבר . . בארץ לא עבר בה איש . . שם

D'us conduziu Israel “pelo deserto... por uma terra pela qual nenhum homem passara e onde nenhum homem habitara”. O Alter Rebe interpreta isso como um nível ao qual nenhum despertar humano consegue chegar.

ירמיהו ב':ו-6 Jeremiah

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹמֵהָ בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' ב, ו.

110 כמים הפנים

“Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem.” É assim que um despertar de baixo desperta um despertar do Alto.

משלי כ"ז:19 Proverbs

כַּמֵּים הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

111

כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem, para que se arrependa.” Aqui, isso designa o nível que está além do “Homem supremo”, ao qual nenhum despertar de baixo consegue chegar.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

112

אין אתעדלית מגעת שם . . אלא שנמשך אתעדל"ע

Ali, o Tzemach Tzedek observa que esse despertar do alto, que nenhum despertar de baixo alcança, é chamado chen, graça.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביהל אור עי תלה שמציין שזה נק' חן ע"ש.

113

ומדבר מתנה

“E do deserto, Matana”, interpretado como “um presente”: aquilo que vem do “deserto”, onde nenhum homem habita, vem como um presente, como a Torá.

Numbers 21:18 י"ח:כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, יח.

114

כי באור פניך נתת לנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת שים שלום.

115

בפי ראה ע"פ אחרי ה'

O discurso sobre “Após Havayah, teu D'us, caminharás”; perto da coluna citada, ele fala do temor interior e da completa autoanulação da prostração na Shemoneh Esrei, diante da própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כ, ב.

116

ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל

O discurso de Shavuot “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”, em Likkutei Torah sobre Bamidbar, ao qual o próprio texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' במדבר.

117

משה קיבל תורה מסיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"א.

118

משה קיבל תורה מסיני

“Moshê recebeu a Torá do Sinai.” Aqui, a recepção no Sinai é apenas o despertar do alto.

Mishna Avot 1:1 א"א:1

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרוה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הוו מתונים בדיו, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סגל לתורה:

Moisés recebeu a Torá no Sinai e a transmitiu a Josué; Josué, aos anciãos; os anciãos, aos profetas; e os profetas, aos Homens da Grande Assembleia. Eles disseram três coisas: Sede pacientes na administração da justiça, formem muitos discípulos e façam uma cerca em torno da Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

119

ב"ק יוצאת מהר חורב

A nota da Kehot remete a Berachot 3a para estas palavras.

Berachot 3a ג' ברכות

A NOTA DA KEHOT

שם ו, ב. ראה ברכות ג, א. רות רבה ו. ובכ"מ.

120

ב"ק יוצאת מהר חורב

“Todos os dias, uma voz celestial proclama do Monte Chorev.” Trata-se da iluminação do alto, que primeiro desperta pensamentos de teshuvá.

Mishna Avot 6:2 ב"ב:2

אמר רבי יהושע בן לוי, בכל יום יום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרזת ואמרת, אוי להם לבכיות מעלבונה של תורה. שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נוזר, שנאמר (משלי יא) נזם זהב באף חזיר אשה זפה וסרת טעם. ואומר (שמות לב) והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרא חרות אלא חרות, שאין לה כן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד תורה הרי זה מתעלה, שנאמר (במדבר כא) וממתנה נחליאל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: “Woe unto humankind for their contempt towards the Torah”, for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked. As it is said, “Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense” (Proverbs 11:22). And it says, “And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

121

ברכות המצות עובר לעשייתן

O Talmud determina que, antes de cumprir qualquer uma das mitzvot, recita-se a bênção. O Alter Rebe explica por

qué: a bênção atrai o despertar do alto de que a mitsvá necessita.

Pesachim 7b:9-10"ב-ט"ז פסחים ז'

דכולי עלמא מיהא, מעיקרא בעינו לברוכי, מנלן? דאמר רב יהודה אמר שמואל: כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן. מאי משמע דהאי "עובר" לישנא דאקדומי הוא? אמר רב נחמן בר יצחק, דאמר קרא: "וירץ אחימעז דרך הפקר ועבר את הכושי". אגזי אמר, מהכא: "והוא עבר לפניהם". ואיכעית אימא מהכא: "ועבר מלכם לפניהם וחי בראשם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ז', ב. וש"נ.

122 אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו

A nota remete ali à passagem: para que a mitsvá, um despertar de baixo, desperte um despertar do alto, é preciso que primeiro venha um despertar do alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' איתרי.

123 אתה חוננתנו

Or HaTorah cita este maamar para explicar por que se fala de "graça" em relação à Torá, em "Tu nos agraciaste com o conhecimento da Tua Torá" e em "Ahavas Olam", "concede-nos, pois, a Tua graça e ensina-nos": graça é um presente gratuito, um despertar do alto sem despertar de baixo, ao passo que a oração atrai o influxo por meio das chamadas de "com toda a tua força".

A NOTA DA KEHOT

נוסח ההבדלה בחונן הדעת. באוה"ת סידור ע' נט מצייץ לכאן "בתורה ע"פ ואתחנן נת' פ"י אתה חוננתנו למדע תורתך נז' לשון חנינה אתורה וכן אנו אומרים באהבת עולם כן תחננו ותלמדנו, כי חנינה היינו מתנת חנם והוא אתעדל"ע בלי אתעדל"ת וזהו בחי' תורה כי תפלה ההמשכה ע"י אתעדל"ת רשפי אש דמאדך, משא"כ בתורה רק ע"י קורא בתורה כו' וז"ש תהלים קי"ט ותורתך חנני".

PARÁGRAFO 13

124 בענין גדול תלמוד

Um discurso de Shabbos Nachamu 5567 explica que, no tempo vindouro, a ação será maior: Ban será maior que Mah, pois será elevado ao nível de Sag.

A NOTA DA KEHOT

ע' בתורת שבת נחמו דתקס"ז [ראה סה"מ תקס"ז ע' שיו] ענין מעשה גדול לע"ל כו' שיהי' בין גדול ממ"ה. כי יתעלה בבחי' ס"ג. ועדי"ה קול דודי משמח חתן עם הכלה יעו"ש ועיין אור התורה בראשית (מ, סע"ב) וע"ל רד"ה אם בחקותי הב' [ב].

125 אעברה נא ואראה את הארץ

"Permite, por favor, que eu atravesse e veja a boa terra." Moshe desejava atrair o despertar do alto para a Terra, sendo a "terra" suprema Knesset Yisrael.

Deuteronomy 3:25ב"ה דברים ג'

אעברה-נא ואראה את-הארץ הטובה אשר בעבר הידן החר הטוב הזה והלבנון:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 כי ארץ העליונה הוא כנס"י

A afirmação de que a "terra" superior é Knesses Yisrael é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' שלח ע' תסב.

127 ארץ חפץ

"Todas as nações te chamarão bem-aventurada, pois serás uma terra de desejo." O próprio Israel é chamado de "terra".

Malachi 3:12ב"ה מלאכי ג'

ואשרו אתכם כל-הגוים כיתיהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', ב.

128 ורצה משה להמשיך בה... בחי' אתעדל"ע... שלא ע"י אתעדל"ת

Or HaTorah explica extensamente como Moshe desejava atrair para Knesses Yisrael o despertar do alto que ocorre sem um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע' נה ואילך.

PARÁGRAFO 14

129 עיניך יונים

"Eis que és bela, minha amada; teus olhos são pombas." Os olhos representam uma percepção pela visão, além do alcance da compreensão.

Song of Songs 1:15ו"ט שיר השירים א'

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניה יונים:

Eis que és formosa, minha amada; eis que és formosa; teus olhos são pombas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, טו, ד, א.

130 עיניך יונים

As mesmas palavras se repetem: "teus olhos são pombas",

conforme registra a nota da Kehot.

Song of Songs 4:1 א:1 שיר השירים ד:

הַנָּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ שְׁעָרָךְ כְּעֶדֶר הָעֲצִים
שְׁגָלְשׁוֹ מִהֵרָ גִלְעָד:

Eis que és bela, minha amada; eis que és bela; os teus olhos são como pombas por detrás do teu véu; o teu cabelo é como um rebanho de cabras que descem do monte Gileade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 יונתי תמתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ה, ב, ו, ט.

132 יונתי תמתי

“Abre-me, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita.” Isso designa o elevado nível de Knesset Yisrael.

Song of Songs 5:2 ה:2 שיר השירים ה:

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עָרָה קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־חַיִּלִּי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 יונתי תמתי

“Minha pomba, minha perfeita, é uma.” O mesmo título, conforme registra a nota da Kehot.

Song of Songs 6:9 ט:9 שיר השירים ו:

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת
וְיִצְאֲרוּהָ מִלְּכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְהִלְלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viam e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ויצא ככרק חצו

“E Sua flecha sairá como relâmpago.” A iluminação que vem do alto chega como um clarão, além do que a mente pode apreender.

Zechariah 9:14 י"ד:9 זכריה ט:

וְהִ' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְּכָרֶק חֲצוֹ וַאֲדֹנָי הִ' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
תִּימָן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד. ועי' לעיל רד"ה או ישיר ישראל רד"ה וגילויי [חקת סב, ג]. וש"נ [כ].

PARÁGRAFO 15

135 אשתומם כשעה חדא

O Talmud emprega as palavras de Daniel, “ficou atônito por cerca de uma hora”, conforme registra a nota de Kehot.

Chullin 21a:2-3 ג'2-3 א:2 חולין

כי סליק רבי זורא אשכחיה לר' אמי דיתיב וקאמר לה להא שמעתא אמר ליה וכי מתה עומד ומולק (דניאל ד, טז) אשתומם כשעה חדא אמר ליה אימא כך הוא עושה חותך שדרה ומפרקת בלא רוב בשר תניא נמי הכי כיצד מולקין חטאת העוף חותך שדרה ומפרקת בלא רוב בשר עד שמגיע לוושט או לקנה הגיע לוושט או לקנה חותך סימן אחד או רובו ורוב בשר עמו ובעולה שנים או רוב שנים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין כא, א. פסוק הוא בדניאל ד, טז ושם חדה [כ].

136 אשתומם כשעה חדא

“Então Daniel... ficou atônito por cerca de uma hora” (no versículo, lê-se chadah), ao ouvir uma visão que estava além de sua compreensão.

Daniel 4:16 ט"ז:4 דניאל

אָדִין דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמָה בִּלְטָשְׁאָצַר אֲשֶׁתּוֹמֵם כְּשָׁעָה חֶדָּה וְרַעֲיָנָהּ יִבְהַלְנָה עֲנָה מִלְּקָא וְאָמַר בִּלְטָשְׁאָצַר חֲלָמָא וּפְשָׂרָא אֱלִי־יִבְהַלְךְ עֲנָה בִּלְטָשְׁאָצַר וְאָמַר מְרָא חֲלָמָא לְשִׁנְאָךְ וּפְשָׂרָךְ לְעַרְךְ:

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: ‘Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.’ Belteshazzar answered and said: ‘My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 חכמים עיני העדה

O Talmud fala dos “olhos da congregação”, e Rashi explica que se trata dos Sábios.

Taanit 24a כ"ד:24 תענית

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית כד, א. רש"י ד"ה מעיני העדה. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"א. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' רסד. עלי"ק (צא, ד). וש"נ. [כ].

138 חכמים עיני העדה

O primeiro capítulo de Sha'ar Derushei HaNekudos descreve o mundo de Nekudim como luzes que emanam através dos “olhos” de Adam Kadmon. A nota de Kehot cita isso em relação aos Sábios como os “olhos”.

Sefer Etz Chaim 8:4 ח"ד:8 עץ חיים

ונבאר עתה מציאות יציאתן לחוץ. הנה כאשר יצאו אלו הנקודות שהם מכתר עד מלכות היתה יציאתן היפך יציאת העקודים כי שם ביציאת העקודים יצאת מלי תחילה וכתר באחרונה וכאן בנקודים הוא להיפך כי הכתר שלהם יצא בראשונה ובו היו כלולים כל הטי' אחרים ואח"כ יצאה החכמה ובו כלולים כל החי' וכעדי' יצאה אמא ובה היו כלולים כל חי' אורות ואז היתה היא נקראת אם הכנים ואח"כ הוציאה היא חי'

כולם כלולים בחסד, ואח"כ מתגלים בגבורה וכעד"ז עד לסוף עד שנמצאת שיוצאת המל' באחרונה מכולם. עוד יש הפרש ב' והוא כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

139

באחד מעיניך

“Conquistaste meu coração... com um de teus olhos.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

Song of Songs 4:9:ט"ז שיר השירים ד'

לִבְכַתְּנִי אֶחָתִי כָלָה לִבְכַתְּנִי בְּאַחַת מֵעֵינֶיךָ בְּאַחַד עֵצֶק מְצוֹנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

וירא ראשית לו

“Ele viu a primeira porção para si, pois ali está oculta a porção do legislador.” A “visão” de Moshe é a visão especial que lhe foi concedida.

Deuteronomy 33:21א"ב דברים ל"ג

וַיֵּרָא רִאשִׁית לּוֹ כִּי־שָׁם חִלְקֶת מַחֲקֶק סָפוֹן וַיֵּתֶא רִאשִׁי עִם צִדְקָתָהּ HAVAYAH עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Ele escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D'us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

141

כי הנה בשלמה

Or HaTorah explica: a respeito de Shlomo, que estava num nível inferior ao de Moshe, diz-se “diante de Havayá”, e não “a Havayá”, pois sua graça estava abaixo do Nome Havayá — a misericórdia e a graça que fluem de Havayá de Atsilut; Moshe atraiu das treze qualidades de misericórdia de Arich Anpin “a Havayá”, Zeir Anpin, e a graça nos atributos de Zeir Anpin não se compara às treze de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת כי תשא ע' ב'מו "בשלמה שהי' למטה ממדריגת משה נאמר בו אשר התחננתילפני הוי' ולא אל הוי' מפני שבחי' החנינה זו שבשלמה הוא למטה משם הוי' דהיינו מדת הרחמים והחנינה המושפעת משם הוי' דאצ"י . . אבל במשה נאמר בו ואתחנן אל הוי' שהמשיך מיי"ג מדה"ר דא"א אל הוי' שהוא בחי' ז"א כו', ובודאי עם היות שגם במדות דו"א שייך בחי' חנון מ"מ אין זה ערך ליי"ג תי"ד דא"א ממש".

142

אשר התחננתי לפני ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ח, נט.

143

אשר התחננתי לפני הוי'

Shlomo, na dedicação do Templo: “estas minhas palavras, com as quais supliquei diante de Havayá.” Ele suplicou

“diante”, não “a”.

I Kings 8:59ט"ט מלכים א ח'

וַיְהִי דְבַרִּי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי ה' קִרְבִּים אֱלֹהֵי אֱלֹקֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹמָם:

And let these my words, wherewith I have made supplication before the L-RD, be nigh unto the L-RD our G-d day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, as every day shall require;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

ה' א-ל רחום וחנון

Dos Treze Atributos de Misericórdia: “Havayá, Havayá, D'us, compassivo e gracioso.” Havayá precede os atributos.

Exodus 34:6:ו"ד שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

145

חנון ורחום ה'

“Gracioso e compassivo é Havayá.” Aqui, a graça precede Havayá.

Psalms 111:4:ד"ד תהילים קי"א

זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם ה'

Estabeleceu um memorial de Suas maravilhas; D'us é clemente e compassivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

146

חנון ורחום ה'

“Gracioso e compassivo é Havayá, lento para irar-se e grande em bondade.” A mesma ordem, conforme registra a nota da Kehot.

Psalms 145:8:ח"ח תהילים קמ"ה

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶץ אֲפִים וְגִדְל־חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

מקור כל ההתהוות

O Tzemaich Tzedek explica que esta Havayá é o Nome acima da cadeia descendente dos mundos, como em “Havayá, Havayá”, com uma pausa entre os dois Nomes.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' ב'מו מבאר: "ר"ל שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות כמ"ש הוי' ופסיק טעמא בינייהו וכמ"ש [תו"א סב, א] בד"ה וירא ישראל כי ויראו העם את הוי' ויאמינו בהוי' ע"ש".

148 אבל חנון ורחום ה' פי שכדי להיות בחיי הוי

O Tzemach Tzedek explica que esta Havayá é o Nome de Zeir Anpin, fonte da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כי תשא עי' ב'מו מבאר: "ר"ל שם הוי' דו"א שהוא מקור ההשתלשלות".

149 פנים בפנים

"Face a face, Havayá falou contigo no monte." Todo o Israel viu no Sinai; então, o que havia de especial naquilo que foi mostrado a Moshe?

Deuteronomy 5:4: דברים ה':4

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

150 סדי"ה שובה ישראל

Perto do final de "Retorna, ó Israel", o Alter Rebe fala da revelação do Nome Havayá como a renovação de toda existência e remete à sua explicação de "Pois contigo está o perdão, para que sejas temido".

A NOTA DA KEHOT

לקמן ש"ש סה, ב. וראה יהל אור ע"פ חנון ורחום עי' תרעה. אוה"ת ויגש תתקפד, ב.

PARÁGRAFO 16

151 אין ואתחנן אלא מתנת חנם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי ר"פ ואתחנן. רש"י ר"פ ואתחנן. [כ].

152 אין ואתחנן אלא מתנת חנם

O Sifrei diz que os dois bons líderes de Israel, Moshe e David, poderiam ter confiado em seus bons atos, mas pediram a D'us apenas um presente gratuito. O Alter Rebe interpreta "gratuito" como algo além das mitsvot.

Sifrei Devarim 26: כ"ו דברים

153 אין ואתחנן אלא מתנת חנם

Rashi: chanun sempre denota um presente gratuito; embora os justos pudessem confiar em seus bons atos, pedem a D'us apenas um presente gratuito.

Rashi on Deuteronomy 3:23:1א:ג:ג

ואתחנן. אין חנון בכל מקום אלא לשון מתנת חנם - אע"פ שיש להם לצדיקים לתלות במעשיהם הטובים אין מבקשים מאת המקום אלא מתנת חנם, (לפי שאמר לו וחנתי את אשר אחז אמר לו בלשון ואתחנן); ד"א זה אחד מעשרה לשונות שנקראת תפלה, כדאיתא בספרי:

All forms of the verb חנן signify an ex gratia gift. Although the righteous might make a claim to reward de-

pend Upon their good deeds, yet they solicit from the Omnipresent only an ex gratia gift. [Because He had said to him, (Exodus 33:19) "I will show grace (וחנתי) unto him to whom I will show grace", he (Moses) when referring to his entreaty of G-d uses the expression (lit., spoke to Him) "I implored grace (ואתחנן)"] (Midrash Tanchuma 5:2:3] — Another explanation is that the idea of ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

154 פיי חנם בלא מצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר יא, ה פיי פו.

155 חנם בלא מצות

A respeito de "o peixe que comíamos no Egito de graça", o Sifrei pergunta se os egípcios lhes davam peixe de graça, e responde: "de graça" significa sem mitsvot.

Sifrei Bamidbar 87: פ"ז במדבר

זכרנו את הדגה. וכי יש בענין, שהיו המצרים נותנים להם דגים בחנם? והלא כבר נאמר (שמות ה) ואתם לכו עבדו ותבן לא ינתן לכם. אם תבן לא היו נותנים להם בחנם, דגים היו נותנים להם בחנם? - ומה אני אומר חנם - חנם מן המצות: ואת הקשואים. ר' שמעון אומר מפני מה המן משתנה להם לכל דבר שהיו רוצים חוץ מחמשת המינים הללו? משל למלך בשר ודם שמסר בנו לפדגוג, והיה יושב ומפקדו ואומר לו: הנראה שלא יאכל מאכל רע, ולא ישתה משקה רע! ובכל כך היה הבן ההוא מתרעם ...

(Bamidbar 11:5) «Lembramo-nos do peixe que comíamos no Egito de graça»: É possível que os egípcios lhes dessem peixe de graça? Não está escrito (Shemot 5:18): «E agora, ide trabalhar, e não vos será dada palha»? Se não lhes davam palha de graça, dariam peixe de graça? Como devemos, então, entender «de graça»? Livres de mitsvot. R. Shimon diz: O maná mudava para eles e adquiria qualquer sabor que desajassem, exceto o destas cinco coisas (ibid., «pepinos, melões, alhos-porós, cebolas e alho»). Uma parábola: Um rei entrega seu filho a ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

156 ע"פ ובשביעית יצא לחפשי חנם

Ali, "no sétimo, sairá livre" é interpretado como "livre, sem mitsvot": embora não sustentemos que as mitsvot serão abolidas no futuro, então elas serão de outra maneira — não haverá ascensões e descidas, mas repouso para a vida eterna.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א עו, ג.

157 ובשביעית יצא לחפשי חנם

"Seis anos trabalhará, e no sétimo sairá livre, sem nada pagar." A explicação do Alter Rebe sobre este versículo também interpreta chinam como "sem mitsvot".

שמות כ"א:2:2 Exodus

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשביעית יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 אנכי עומד בין ה' וביניכם

“Eu estava entre Havayá e vocês naquele momento, para lhes transmitir a palavra de Havayá.” O Alter Rebe interpreta Anochi como a raiz da alma de Moshe em “Eu, que sou Eu”.

Deuteronomy 5:5 ה'ה: דברים

אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין ה' וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבָרֵי ה' כִּי יֵרָאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־תֵלֶתֶם בְּהָרָאמֶר:

Eu estive entre D'us e vós naquele tempo, para vos declarar a palavra de D'us; pois tivestes medo por causa do fogo e não subistes ao monte—dizendo: .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ה.

159 שהוא בחי אתעדליע

Ao citar esta passagem de Likkutei Torah, Or HaTorá acrescenta, depois de “o despertar do alto”, as palavras “que está acima do despertar de baixo”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא שם מוסיף "שלמעלה מאתעדלית עכ"ל". — מלקו"ת כאן.

160 כי עין בעין יראו

“Pois verão olho a olho quando Havayá retornar a Tsion.” No tempo vindouro, o despertar do alto será visto diretamente.

Isaiah 52:8 ח:ב: שיעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָו קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

161 כי עין בעין יראו

O Zohar (Idra Rabba) diz que os justos estão destinados a ver a luz do olho superno com um espírito de sabedoria, como está escrito: “Pois verão olho a olho”.

Zohar, Idra Rabba 8:50-9:63 ט:ג:ס: האדרא רבא ח:ג:ט: ספר הזהר

162 כי עין בעין יראו

O Zohar (Idra Rabba) interpreta “Teus olhos verão Jerusaleém, uma morada tranquila” como dito sobre Atik Yomin, cujo olho é tranquilo, um olho de misericórdia; a nota o apresenta junto com 130a.

Zohar, Idra Rabba 29:209-220 ט:כ:ט:ר: האדרא רבא כ"ט:ר: ספר הזהר

163 ועי כפי נשא קל"ז ע"א

Or HaTorá observa que o Zohar, em 137a, interpreta “Teus olhos verão Jerusalém, morada tranquila” como referente

ao tempo vindouro.

A NOTA DA KEHOT

”כפי הפסוק עיניך תראינה ירושלים נוה שאנן לעתי אתמר” — אוה"ת ואתחנן ע' פט.

164 כפי נשא קל"ז ע"א ק"ל ע"א

Citando o Zohar sobre Nasso (130a), Or HaTorá explica “verão olho a olho” como a revelação do “olho aberto” de Arich Anpin, que será revelado nos olhos de Zeir Anpin, e observa que 137a segue a mesma linha.

A NOTA DA KEHOT

בוהר. באוה"ת נ"ך כרך א ע' רסד מציין נשא דק"ל ע"א פי' כי עין בעין יראו היינו התגלות עינא פקיא דא"ק שיתגלה בעינים דז"א . . בדף קל"ז ע"א גי'כ ע"ד הנ"ל.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak